

# 发现 Fanzone

CRI CIBN  
中国 国际 广播 电台 中国 国际 广播 电视 网络 台  
CHINA RADIO INTERNATIONAL CHINA INTERNATIONAL BROADCASTING NETWORK

Edição 45, nº.1, 2014, <http://portuguese.cri.cn>, [cripor@cri.com.cn](mailto:cripor@cri.com.cn)

Foco 聚焦

2014, ano cheio de oportunidades  
para o desenvolvimento das  
relações sino-brasileiras

2014, 中巴关系发展的机遇之年

Tema da Capa 封面故事

Cultura Tunpu, uma relíquia  
da dinastia Ming

屯堡文化，大明遗风

中国国际广播电台葡萄牙语部

Departamento de Português da Rádio Internacional da China



## Oriente-se

Programa que o conecta a um país milenar. Sociedade, vida, diferentes pontos de vista. Tudo para o levar a descobrir os fascínios da China e sentir os seus aromas.

OC 12096, 11640, 9410, 9685, 6100

Sábado 19:00 – 20:00 (UTC)

22:00 – 23:00 (UTC)

FM 91,4 em Lisboa

Quinta-feira 19:00 – 20:00

Sábado 21:00 – 22:00

Han Mengchen

Zhu Wenjun

## ÍNDICE 目录

edição 45, nº1, 2014

Fique por Dentro | 关键词

**04-05** Produtos “made-in-Dongguan” avançam para a Copa 2014  
“东莞制造” 走进巴西世界杯

*Alberto Caeiro* publicado na China  
佩索阿诗集《阿尔伯特·卡埃罗》在华出版

Imagem | 影像

**06-07** Tiozinho traquina, de patinete  
“追风老顽童” 踩滑板买菜

Foco | 聚焦

**08-11** China dá um passo decisivo para exploração lunar  
中国探月工程迈出关键步伐  
2014, ano cheio de oportunidades para o desenvolvimento das relações sino-brasileiras  
2014, 中巴关系发展的机遇之年——访中国驻巴西大使李金章

Tema da Capa | 封面故事

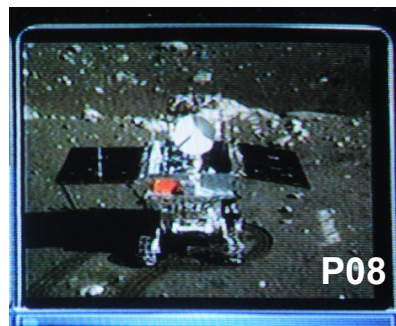
**12-19** Cultura Tunpu, uma relíquia da dinastia Ming  
屯堡文化，大明遗风

Economia | 经济

**20-21** Banco do Brasil abrirá a primeira agência na China — entrevista com representante-chefe do Escritório de Representação do BB em Shanghai  
巴西银行将在中国开设第一家分行——访巴西银行驻上海代表处首席代表

Cultura | 文化

**22-25** China precisa de bons tradutores na divulgação de sua literatura ao mundo  
中国文学“走出去”须克服翻译短板  
Ópera de Beijing chega ao Brasil  
中国京剧唱响巴西



P08



P10



P12

A série de vídeo Olá, China (versão portuguesa) é uma produção da Rádio Internacional da China e tem como objetivo apresentar os hábitos e tradições da China ao exterior. A série, com cem episódios, três minutos cada, é apropriada para os programas televisivos e pode ser usada como material didático auxiliar para os institutos Confúcio.

Contato: [cripor@cri.com.cn](mailto:cripor@cri.com.cn)

你好, 中国  
Olá, China

《你好, 中国》(葡萄牙语版) 是中国国际广播电台自主策划、拍摄的百集电视系列片, 每集3分钟, 从不同的侧面介绍中国风俗和文化传统, 可用于电视台播出和作为孔子学院的辅助教学资料。

有意者请致函: [cripor@cri.com.cn](mailto:cripor@cri.com.cn)

Pessoas | 人物

**26-27** Traceur chinês Tu Fenghao  
跑酷青年屠峰豪

Turismo | 旅游

**28-29** Desafio a si próprio pelo sonho — História de ciclistas idosos na rodovia Sichuan-Tibete  
挑战自我 实现梦想——川藏公路上的老年骑友

Paladar | 食刻

**30-31** Na China tudo vira assado  
中国烧烤  
Maçã caramelizada  
拔丝苹果

Contos e Lendas da China | 中国故事与传说

**32-33** Tian Ji ganha a corrida de cavalo  
田忌赛马

Opinião | 记者眼

**34** Tradições do Ano Novo lunar  
中国新年  
Energia positiva  
正能量



P26



P31

Boletim de Programação  
广播节目单  
Horários e Frequências  
播出时间与频率表

P35





## “东莞制造” 走进巴西世界杯 Produtos “made-in-Dongguan” avançam para a Copa 2014

Lu Yang

本刊记者 鲁扬

O apito para iniciar a Copa do Mundo de 2014 está marcado para o dia 13 de junho, no Brasil. À medida que os amantes do futebol f o r e m entrando no espírito da competição, os produtos alusivos como emblemas, mascotes e taças, vão ser cada vez mais procurados. Uma empresa chinesa localizada em Dongguan, província chinesa de Guangdong, foi escolhida pela FIFA como fornecedora oficial de souvenirs para a Copa do Mundo no Brasil.

A Wagon Giftware, criada em

1991, é responsável pela fabricação de souvenirs para o maior evento de futebol do mundo desde 1994, na Copa daquele ano. Segundo o diretor-geral, Li Zheyu, a empresa começou produzindo souvenirs, sem design próprio. No entanto, a Copa de 2014 tem um sentido especial, tanto para ele como para a sua empresa, pois, ao invés do “made-in-Dongguan”, a Wagon obteve o direito de design, conforme a demanda do mercado e os gostos estéticos dos diversos países, assim como o direito de produção e comercialização dos seus produtos na Copa de 2014, o que implica a entrada da empresa Wagon Giftware, como a primeira empresa chinesa, na grande família da FIFA. “Com a experiência acumulada nas cinco Copas anteriores, a nossa empresa vai desenhar, fabricar e comercializar mais de mil produtos das três séries de souvenirs da FIFA: a taça da Copa do Mundo, o logotipo dos jogos e o mascote Fuleco”, revelou Li Zheyu.



Li Zheyu, diretor-geral da Wagon Giftware

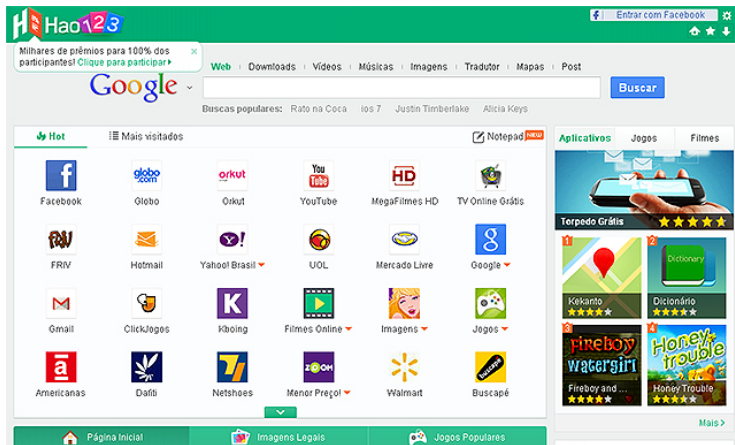
巴西世界杯将于2014年6月13日拉开战幕。随着世界杯门票开始销售，世界杯各种特许产品也在紧锣密鼓地生产和销售中，中国广东省东莞的炜光集团礼品有限公司便是这些特许产品的生产企业。

成立于1991年的炜光公司从1994年世界杯开始为赛事生产吉祥物。最初，公司只是根据国际足联的设计样品进行单纯的生产。然而，在2014年的巴西世界杯，公司获得了FIFA的全面授权，可以根据市场的需求和各个参赛国审美习惯的不同，自主设计、生产、销售世界杯特许产品，这使得炜光公司成为第一个进入FIFA大家庭的中国企业。据李哲瑜介绍，炜光公司将为巴西世界杯设计并授权生产FIFA三大系列的一千多种产品，分别为“大力神”金杯、巴西赛事的logo和吉祥物“犹狻”，供货类别覆盖金属、塑料、陶瓷等。

## 中国最大的搜索引擎百度登陆巴西 Baidu da China desembarca no Brasil

A empresa chinesa Baidu desembarcou nos meses finais de 2013 no Brasil como o primeiro passo de suas operações na América Latina. Sendo o maior site de buscas da China e conhecido como o “Google chinês”, o Baidu lançou o portal *hao123.com.br* para fornecer software para web e PCs, aplicativos móveis, antivírus e navegador de internet.

2013年年底，中国最大的搜索引擎百度登陆巴西，以实现其在拉丁美洲的第一阶段的运营。百度除了在巴西提供门户网站服务之外，还将提供包括杀毒软件和互联网浏览器在内的移动应用程序和软件服务。目前，百度已经通过网站hao123.com.br开始在巴西运营。



制造特种巴士的葡萄牙 Salvador Caetano 集团在大连的第一家合资工厂于2013年11月开始运营。新工厂投资总额八百万欧元，其中一半由葡萄牙 Salvador Caetano 集团提供，其余由其合作伙伴——中国华晨汽车提供。

华晨 Caetano 工厂占地面积3.2公顷，除了生产机场巴士外，还将生产校车和城市电动公交车等其它特种车辆。

## 葡萄牙汽车工厂在大连投产

## Joint venture automobilística sino-portuguesa entra em funcionamento em Dalian

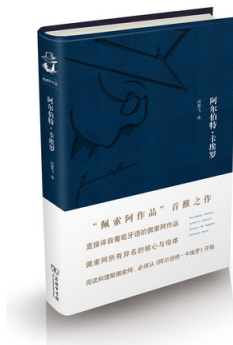
A primeira joint venture automobilística entre a China e Portugal começou a funcionar em novembro de 2013 em Dalian, nordeste da China. Trata-se de uma parceria entre a

empresa chinesa Brilliance Auto e o Grupo Salvador Caetano, de Portugal. O investimento foi de oito milhões de euros, divididos entre as duas partes. Instalada em uma área de 3,2

hectares, a empresa sino-portuguesa Brilliance Caetano produzirá ônibus de aeroporto, ônibus escolares, assim como ônibus elétricos para o meio coletivo urbano.



## 佩索阿诗集《阿尔伯特·卡埃罗》在华出版 Alberto Caeiro publicado na China



Traduzida pela professora da Faculdade de Espanhol e Português da Universidade de Beijing, Min Xuefei, a versão chinesa da coletânea de poemas *Alberto Caeiro*, do grande poeta português Fernando Pessoa, foi publicada

recentemente pela Commercial Press da China.

Fernando Pessoa nasceu em 1888 e morreu em 1935. Escreveu mais de dez mil poemas e é considerado uma “personalidade-chave da literatura modernista europeia”.

北京大学西葡语系教师闵雪飞翻译的葡萄牙诗人费尔南多·佩索阿的诗集《阿尔伯特·卡埃罗》近日由商务印书馆涵芬楼文化出版。

佩索阿出生于1888年，因肝硬化于1935年去世。他生前共创作了一万多首诗歌，被誉为“欧洲现代主义文学的核心人物”。

本刊记者 郭昊

## “巴西文化日” 走进北京校园 Dia de Cultura Brasileira entra na escola em Beijing

Guo Hao



2013年11月28日，北京十一学校举办了一场“巴西文化日”主题活动，学生们通过“原著民篝火舞”、“桌上足球比赛”、“狂欢节路演”等节目展示了他们对巴西文化的独特理解。副校长吴凤琴女士介绍说，该校自2009年起设立了“国际理解课程”，通过举办“文化日”活动，让学生有一个深入了解其他国家文化的平台。这次选择巴西作为文化日的对象国，是因为热情洋溢的桑巴舞和潇洒奔放的巴西足球深受学生们的喜欢。

A Escola Primeiro de Outubro, de Beijing, realizou no dia 28 de novembro de 2013 um evento intitulado “Dia de Cultura Brasileira”, em que os alunos organizaram uma série de programas como danças indígenas, competição de futebol de mesa e show de samba, mostrando os seus conhecimentos sobre o Brasil.

Conforme a subdiretora da escola, Wu Fengqin, vem sendo ministrada desde 2009 a disciplina Compreensão Internacional, com

o objetivo de fornecer aos dicentes uma plataforma para melhor conhecer as culturas de outras nações. Ao falar sobre a razão de escolher o Brasil como o tema do Dia da Cultura, a subdiretora disse que isso é porque a cultura brasileira é muito especial e fatores, tais como samba e futebol, são bem conhecidos entre os alunos chineses, que querem conhecer mais sobre o país sul-americano. Aliás, não foi a direção da escola que escolheu o tema, mas os próprios alunos.



重庆有一位六十六岁的韩大爷，邻居们都亲切地称他“追风老顽童”，因为他每天出行，陪伴他的是一辆电动滑板车。韩大爷患有有关节炎，医生建议他少走路，所以，他就以滑板做代步工具，去超市买菜，去图书馆借书，到处游玩。

韩大爷说：“速度最快的时候，我觉得有种漂移感。”但他表示，人多车多的时候，他还是会把车子推着走，毕竟安全是第一位的。

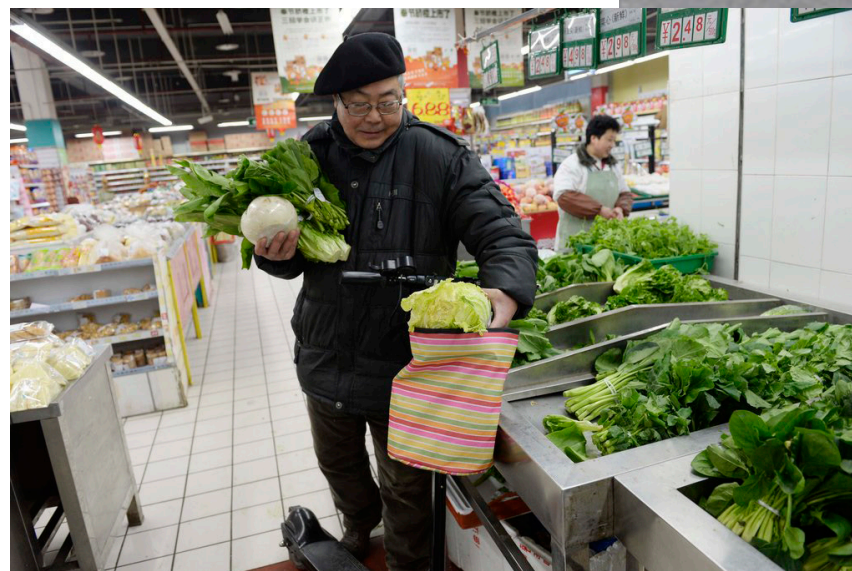
## “追风老顽童” 踩滑板买菜 *Tiozinho traquina, de patinete*

Em Chongqing, sudoeste da China, um senhor de sobrenome Han chama a atenção dos vizinhos. Com 66 anos de idade, o idoso ganhou um apelido cheio de carinho “tiozinho traquina na moda”, desde o dia em que adotou um patinete elétrico como seu meio de transporte. Ele tem artrite e o seu médico aconselhou-o para que não caminhasse muito. Sendo assim, o senhor Han decidiu usar o patinete para o seu deslocamento, até o supermercado, a biblioteca e passeios em geral.

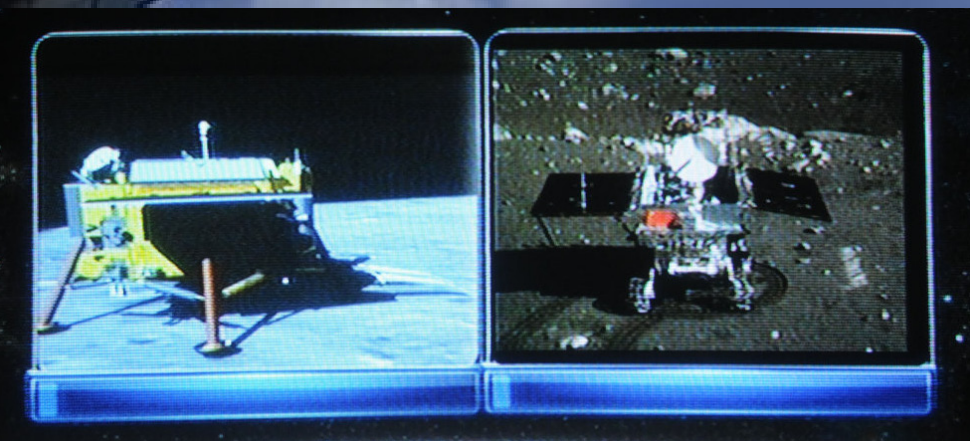
Segundo Han, ele se sente como se fosse perfeito quando anda no seu patinete à máxima velocidade. Mas, caso encontre grande multidão ou grande movimentação de veículos motorizados, prefere empurrar o seu “veículo”: A segurança é sempre a coisa mais importante na rua.



(Foto: cfp)







O módulo de aterrissagem e o veículo lunar, o Yutu (Coelho de Jade) na Lua.

Composta por um módulo de aterrissagem e um veículo lunar, o Yutu (Coelho de Jade), a sonda chinesa batizada de Chang'e-3 realizou um pouso suave na Lua no dia 14 de dezembro de 2013. No dia seguinte, o módulo de aterrissagem lunar e o Yutu tiraram fotografias um do outro na superfície da Lua e transmitiram à Terra as imagens coloridas, mostrando a bandeira chinesa no Yutu, o que marcou o pleno sucesso da missão da sonda lunar Chang'e-3.

Segundo Zou Yongliao, cientista da Academia Chinesa de Ciências, em uma coletiva de imprensa no dia 15 do mesmo mês, a sonda Chang'e-3 pesquisará formas de terra lunar, estrutura geológica, substância e recursos potencialmente exploráveis da Lua e observará a plasmosfera da Terra através de telescópios. Para isso, o módulo de aterrissagem e o Yutu carregam, cada um, quatro instrumentos científicos. Zhou apresentou: “Até às 9h30 desta manhã, cinco dos oito aparelhos já entraram em funcionamento. Uma câmera fotográfica tirou fotos do procedimento de pouso do veículo espacial e teve

a missão cumprida. O radar de Yutu também começou a trabalhar ontem para testar a estrutura do solo lunar.”

O sucesso da sonda lunar Chang'e-3 significa concretização da

Estas tarefas serão executadas pelas sondas Chang'e-5 e Chang'e-6. No momento, a pesquisa da Chang'e-5 está em bom andamento e segundo o plano, o lançamento será por volta do ano de 2017.”

Wu Zhijian ressaltou que a exploração lunar é um programa aberto. A China mantém boas cooperações com outros países e organizações internacionais tanto nas áreas da tecnologia como na utilização dos resultados obtidos. E

## China dá um passo decisivo para exploração lunar

meta da segunda etapa do Programa de Exploração Lunar chinês e abre o caminho para a próxima meta: recolhimento de amostras e retorno não tripulado à Terra.

Quanto à terceira etapa do Programa de Exploração Lunar, o porta-voz da Administração Estatal de Ciência, Tecnologia e Indústria para a Defesa Nacional, Wu Zhijian, revelou: “A terceira fase do programa será mais difícil porque serão necessários avanços em muitas tecnologias-chave, tais como decolagem da superfície da Lua, encapsulamento de amostras, ancoragem na órbita lunar, além de reentrada na Terra em alta velocidade.

disse: “Os dados científicos obtidos pela Chang'e-1 e Chang'e-2 são abertos a cientistas do mundo inteiro. Na primeira etapa do nosso programa lunar, mantivemos cooperações com a Agência Espacial Europeia (ESA) nos trabalhos de teste e controle, incluindo o compartilhamento das informações recolhidas pela Smart-1 e pela Chang'e-1. Desta vez, a ESA forneceu um centro de controle aeroespacial e três estações de controle telemétrico de telecomando para participar da missão da Chang'e-3. Acreditamos que na terceira etapa do nosso programa, a cooperação internacional será ainda mais ampla.”

## 中国探月工程迈出关键步伐

2013年12月14日，中国“嫦娥三号”月球探测器在月球成功着陆。15日，“嫦娥三号”着陆器和月球车“玉兔”顺利互拍成像，传回了中国国旗在月球上的首张留影，“嫦娥三号”任务取得圆满成功。

据中国科学院科学家邹永廖介绍，顺利落月的“嫦娥三号”肩负着探测月表形貌和地质构造、勘探月表物质成份与可利用资源，以及通过月基光学望远镜观测地球等离子体层的科学任务。为了完成这些任务，“嫦娥三号”着陆器与巡视器各自携带了四台仪器。“到今天（16日）大概是九点半左右，‘嫦娥三号’的八台科学仪器已经有五台科学仪器打开开始工作，其中一台降落相机在降落过程中已经开展工作，它已经顺利地完成了它的任务。‘玉兔’的雷达昨天晚上也已经打开，效果也非常好。”

“嫦娥三号”任务的圆满成功标志着中国探月工程第二期战略目标的全面实现。接下来，探月工程将转入以实现无人自动采样返回为主要目标的第三期。中国国家国防科学技术工业局新闻发言人吴志坚介绍说：“探月工程三期的任务难度更大，突破的关键技术很多，包括月面的起飞技术、月面的采样封装技术、月球轨道的交会对接技术，以及返回地球的高速再入返回技术。它的任务由‘嫦娥五号’和‘嫦娥六号’来执行。从目前的情况看，‘嫦娥五号’的研制进展顺利，预计在2017年前后完成研制并择机发射。”

自探月工程实施以来，中国一直积极开展国际合作。吴志坚称，探月工程是一个开放的工程，无论是在技术方面还是在成果运用方面，中国与相关国家和国际组织都开展了很好的合作。“‘嫦娥一号’、‘嫦娥二号’所获得的科学探测数据是向全世界科学家开放的。在一期工程中，我们与欧洲航天局开展了测控方面的合作，并相互交换了‘智慧一号’和‘嫦娥一号’的科学探测数据。在二期工程中，欧空局提供了一个飞控中心、三座测控站来参与‘嫦娥三号’的任务。在三期工程中，我们的国际合作会更加广泛。”





## 中国驻巴西大使 李金章：2014，中巴关系发展的机遇之年

本刊记者 曾韵

中国驻巴西大使李金章先生今年一月在巴西利亚接受中国记者联合采访时表示，2013年是中国和巴西关系实现跨越式发展的一年，2014年将会是双边关系发展的机遇之年。

回顾2013年，李金章大使表示，2013年是两国宣布成为战略合作伙伴关系二十周年，也是两国落实中国巴西十年合作规划的开局之年。

“回过头看一看，我感到双边关系取得了跨越式的发展，展现了三个突出的特点。

### 2013

——双方政治互信的深度前所未有  
——双方利益交融的高度前所未有  
——人文交流的热度前所未有

### 2014

——中巴关系发展的机遇之年。  
——中巴两国建交四十周年。必  
将为两国关系在今后的发展营造  
出重要的政治、经济、社会和舆论环境。

第一是双方政治互信的深度前所未有；二是双方利益交融的高度前所未有；三是人文交流的热度前所未有。”

李金章大使指出，在政治互信方面，2013年双方高层领导交流密切、互访频繁，从习近平主席在南非出席金砖峰会时与巴西总统罗塞夫的会面，到巴西副总统率团访华并参加中国—巴西高层协调与合作委员会第三次会议，再到双方在国际多边领域表现出来的更及时、更充分、更有效的交流，都体现了两国关系的战略性和全面性。

谈到双方利益的交融，李金章大使表示：“去年，双方在经济、贸易、金融、投资等各个领域的务实合作又上了一个新台阶。以贸易为例，在2013年，双边贸易达到约903亿美元。巴西在对华贸易中再次超越俄罗斯成为中国的第九大贸易伙伴和拉丁美洲第一大贸易伙伴，而我们也保持了巴西的第一大贸易伙伴。非常可喜的是，双边贸易关系出现了多样化的新趋势，在我看来，这是一个积极的趋向。”

李金章大使特别提到，中巴去年的经贸往来涉及到农牧业、航空科技、基础设施、

通讯、新能源等多个领域。在人文交流方面，两国互办的“文化月”活动很好地带动了民众交流；在教育方面，巴西更是在“科学无国界”项目的推动下，首次向中国派遣了二百四十一名留学生。与此同时，孔子学院在巴西的数量已经上升至七家，因此，巴西成为拉美国家中开设孔子学院数量最多的国家。

展望2014年，李金章大使认为，这一年将是中巴关系发展的机遇之年。他说：“应巴西总统迪尔玛·罗塞夫女士的邀请，习近平主席今年将对巴西进行国事访问，这将是两国友好关系史上一个重大的政治事件，必将对不断升华两国全面战略合作关系、推动双方在各领域的务实合作注入强大动力。今年还是中巴两国建交四十周年，这必将为两国关系在今后的发展营造出一种非常重要的政治、经济、社会和舆论环境。”

李金章大使最后说，2014年是中国全面深化改革开局之年，作为全面深化改革重点的经济体制改革将为中国对外经济合作创造更大的空间，也将为中国与巴西的务实合作提供新的机遇。

Embaixador chinês

Li Jinzhang:

## 2014, ano cheio de oportunidades para o desenvolvimento das relações sino-brasileiras

Zeng Yun

Em entrevista coletiva à imprensa chinesa representada no Brasil, concedida em janeiro de 2014, o embaixador chinês no Brasil, Li Jinzhang, disse que 2013 foi um ano de grande desenvolvimento das relações sino-brasileiras e o ano de 2014 será um ano cheio de oportunidades para ambas as partes.

Na retrospectiva, o embaixador assinalou que no ano de 2013 se celebraram os 20 anos da parceria estratégica China-Brasil e o início da execução do Plano Decenal para a Cooperação entre os dois países.

“Ao olhar para trás, vejo que as nossas relações bilaterais obtiveram um avanço significativo que se refletem em três aspectos: o aprofundamento da confiança política mútua para um nível sem precedente; encontro de interesses comuns sem precedente e entusiasmo pelos intercâmbios culturais sem precedente.”

Quanto à confiança política, Li Jinzhang deu ênfase à troca de visitas e aos encontros de alto nível entre os dirigentes no ano passado, como por exemplo, o encontro entre o presidente chinês Xi Jinping e a presidente brasileira Dilma Rousseff durante a Cúpula dos Brics na África do Sul, a visita do vice-presidente Michel Temer à China, a terceira reunião da Comissão Sino-Brasileira de Alto Nível de Concertação e Cooperação, bem como a troca de opiniões mais oportunas, mais completas e mais eficientes entre ambas as partes nos encontros multilaterais. Tudo isso demonstra as características estratégicas e abrangentes das relações

bilaterais.

Falando do encontro dos interesses entre os dois Estados, o diplomata enfatizou: “As cooperações pragmáticas nos campos da economia, comércio, finanças e investimento atingiram um novo patamar. Tomo como exemplo o setor comercial. Em 2013, o volume das transações comerciais entre a China e o Brasil totalizou US\$90,3 bilhões. O Brasil ultrapassou a Rússia, tornando-se o nono maior parceiro comercial da China e o maior parceiro comercial da China na América Latina, enquanto que a China se manteve como o maior parceiro comercial do Brasil. Vemos com grande satisfação que as formas de intercâmbios comerciais tendem a diversificar-se, o que é uma tendência positiva, a meu ver.”

Também em 2013, a cooperação China-Brasil se estendeu para muitas áreas, tais como agropecuária, tecnologia espacial, infraestruturas, telecomunicações e novas energias. As atividades promovidas por ambos os países através do mês cultural impulsionaram os intercâmbios entre os povos. Graças ao projeto “Ciência sem fronteiras”, o Brasil enviou 241 estudantes para a China, ao mesmo tempo em que o número de Institutos Confúcio no Brasil ascendeu para sete, o que tornou o Brasil o país com o maior número desse tipo de instituição de ensino de língua chinesa na América Latina.

Quanto às perspectivas para 2014, o embaixador Li Jinzhang destacou que o novo ano representa um momento cheio de oportunidades

### 2013

— o aprofundamento da confiança política mútua para um nível sem precedente  
— o encontro de interesses comuns sem precedente  
— o entusiasmo pelos intercâmbios culturais sem precedente

### 2014

— 2014 é um ano cheio de oportunidades para o desenvolvimento das relações sino-brasileiras.  
— Neste ano será celebrado o 40º aniversário do estabelecimento das relações diplomáticas entre a China e o Brasil, o que permitirá uma boa atmosfera política, econômica e social para ambos reforçarem a parceria.

para o desenvolvimento das relações sino-brasileiras. Ele disse: “A convite da presidente Dilma Rousseff, o presidente chinês Xi Jinping fará neste ano, uma visita de Estado ao Brasil, o que, além de constituir um evento de grande importância nos anais do relacionamento bilateral, contribuirá enormemente para aprofundar a parceria estratégica global entre os dois países, impulsionará a cooperação pragmática bilateral em todas as áreas, possibilitando uma nova dinâmica. Este ano será celebrado o 40º aniversário do estabelecimento das relações diplomáticas entre a China e o Brasil, o que permitirá uma boa atmosfera política, econômica e social para ambos reforçarem a parceria.”

Finalizando, o embaixador Li Jinzhang disse: “Em 2014, o governo chinês vai aprofundar as reformas, incluindo a reforma do regime econômico, o que fornecerá maiores espaços à cooperação econômica da China com o exterior e abrirá um novo horizonte para a cooperação pragmática entre a China e o Brasil.”





“...eles vivem num local remoto e têm poucas oportunidades de contatar outras culturas, preservando, dessa maneira, os usos e costumes da região sul do rio Yangtzé, que remetem à dinastia Ming. Hoje, mesmo os *han* ficariam surpresos com o estilo de penteado das mulheres de lá.”

— Torii Ryuzo, arqueólogo e antropólogo japonês, 1902

## Cultura Tunpu, uma relíquia da dinastia Ming

Li Mei, Xia Ren, Liang Ce e Shi Xiaomiao

A etnia *han* é a mais numerosa na China. Entretanto, muitos dos seus costumes e tradições têm se perdido no decorrer do tempo, ou ficaram esquecidos. Porém, numa região do sudoeste da China, o tesouro milenar da cultura da etnia *han* conseguiu manter-se intacto ...

Em 1381, as províncias chinesas de Yunnan e Guizhou, no sudoeste do país, acolheram o maior fluxo de imigrantes da sua história. Era um contingente de 300 mil soldados enviados das planícies centrais, do leste, e das províncias de Anhui, Jiangsu e Zhejiang no sul do rio Yangtzé, pelo então imperador da dinastia Ming (1368-1644), Zhu Yuanzhang, em missão para eliminar forças remanescentes da dinastia anterior.

Os homens de combate acabaram permanecendo definitivamente no local e seus familiares foram também, sucessivamente, para a região sob domínio imperial - uma estratégia para povoar e, assim, reforçar o controle sobre o território mais remoto. No dialeto local, a palavra *tun* significa “o quartel do exército”, enquanto *pu*, “aldeia de habitação civil”, razão pela qual os descendentes de imigrantes sulistas costumam denominar-se como “pessoas de Tunpu”, o que deu origem a uma cultura chamada “Cultura Tunpu”.

Passados seis séculos, 200 mil “pessoas de Tunpu” continuam levando uma vida bastante isolada em mais de 30 aldeias em Anshun, província de Guizhou, mantendo intactos seus gostos estéticos, a ética, o dialeto, o vestuário e o estilo arquitetônico das regiões de onde seus ancestrais imigraram, incluindo muitos usos e costumes da dinastia Ming, que não se veem mais hoje, mesmo em locais de alta concentração dos *han*.

Assim, a Cultura Tunpu é uma relíquia viva do povo *han* da dinastia Ming.

(Foto: cfp, icpress e Xu Hailin)



【Cultura Tunpu — Arquitetura】

## RELATO DAS PEDRAS SOBRE OS TEMPOS PASSADOS



A 70 quilômetros a oeste de Guiyang, capital da província de Guizhou, há um município chamado Anshun, que se situa em uma região montanhosa. Nos seus cantos recônditos estão espalhadas mais de 30 aldeias de Tunpu, consideradas, aos olhos de forasteiros, como verdadeiros “castelos de pedra”. Nesse ambiente há estradas revestidas de lajes de pedra, muros de blocos de pedra, casas de pedra, moinhos de pedra, vasos grandes de pedra, bancas de pedra ... Os habitantes escolheram pedras como materiais de construção pela facilidade de sua aquisição e por não serem inflamáveis.

A localização das aldeias foi escolhida com muita atenção: um rio passa à sua frente, servindo de fonte hídrica, condição indispensável para a agricultura, além de constituir-se defesa natural. Já os montes altos e íngremes serviam como ponto de observação durante eventuais guerras. Ao redor das aldeias construíram-se os muros e portões talhados em sólidas rochas.

Nas aldeias de Tunpu, as ruas são segmentadas em eixos principais conectados com as linhas radiais, que confluem ao centro das aldeias. Nas extremidades das vielas longas e estreitas, há portas de uso defensivo.

Caso os invasores entrassem, logo se fechavam as portas, mantendo-se os inimigos bloqueados.

*Nesse ambiente há estradas revestidas de lajes de pedra, muros de blocos de pedra, casas de pedra, moinhos de pedra, vasos grandes de pedra, bancas de pedra ...*

No comportamento, os habitantes aplicavam a ética do confucionismo, filosofia predominante nas dinastias desde o século 2º na sociedade chinesa, e mantinham suas relações familiares e sociais rigorosamente conforme tais padrões. Um dos exemplos reside no layout das habitações, que mostra nitidamente as influências do confucionismo, que defende o equilíbrio, a estabilidade e a harmonia. As habitações se distribuem simetricamente e se dividem em principais e secundárias, respectivamente, para familiares e convidados, idosos e jovens, dono da casa e visitantes.

Em conjuntos habitacionais, o salão principal, ladeado por três, cinco e até sete quartos, serve de ambiente para as

mais importantes atividades familiares ou sociais como, por exemplo, a adoração às divindades, as homenagens aos antepassados, as reuniões de clã, os encontros com visitantes ...

A construção de casas é um dos assuntos mais significativos na vida dos habitantes de Tunpu, que dão especial importância à inauguração das obras, à instalação de traves e vigas, bem como à colocação de telhas e à decoração, convidando geralmente os mestres de *feng shui* para determinar as respectivas datas de tais procedimentos.

*O layout das habitações mostra nitidamente as influências do confucionismo.*

Seguindo os costumes locais, depois do preparo da fundação, a instalação de vigas é o grande momento. Nesse dia, o dono da casa ocupa-se em receber as visitas de vizinhos, parentes e amigos que venham dar as felicitações e os parabéns. Uma grande cerimônia, com bombinhas, é indispensável, quando o dono da casa, no telhado da habitação,

distribui *baba* - um tipo de petisco feito com arroz - e bombons, para compartilhar sua felicidade e alegria junto aos presentes.

Mesmo tendo como prioridade a função militar, as construções de Tunpu são ricamente decoradas com esculturas delicadas, o que representa uma das características das construções da terra natal dos antigos imigrantes. As imagens mais clássicas são morcego, veado, unicórnio e pega, cujas pronúncias em chinês remetem à felicidade. Para as famílias ricas e intelectuais, poemas e obras de caligrafias também são insculpidos nos portões.



【Cultura Tunpu — Vestuário】

## A INDUMENTÁRIA DA DINASTIA MING NA SOCIEDADE MODERNA



O vestuário das mulheres de Tunpu caracteriza-se pela túnica larga, tendo mangas estreitas. As cores predominantes são o preto e o azul. Trata-se da “Roupa dos *Han* de Fengyang”. Hoje em dia, mesmo em Fengyang, província de Anhui, é difícil encontrar roupas do mesmo estilo que as mulheres *han* usavam antigamente. Mas as mulheres de Tunpu continuam usando-as não somente nas atividades festivas e cerimônias religiosas, mas também no seu dia a dia.

Hoje, as moças jovens procuram mais as tendências da moda no seu vestuário. Mas, quando se casam, voltam ao estilo tradicional, com túnicas largas, bordadas nos punhos e, na parte dianteira da roupa, sempre um cinto de seda, para dar o requintado toque final. Em relação ao penteado, elas fazem geralmente um carrapito, ou coque, sustentado por um gancho de prata e jade.

Os sapatos são também originais e diferentes. As mulheres de Tunpu possuem sapatos delicadamente bordados e usam-nos no seu cotidiano.





【Cultura Tunpu — Folclore】

## VALOR E ESPERANÇA ATRAVÉS DAS ÓPERAS ANTIGAS



### Dixi

Inspirada nos períodos de guerra, a ópera Dixi é caracterizada por temas heróicos. As apresentações são realizadas ao ar livre como, por exemplo, nas praças ou em quaisquer terrenos, com os espectadores, principalmente habitantes de Tunpu, às voltas.

A Dixi é um dos programas indispensáveis durante o Festival do Deus do Arroz, na temporada da floração do arroz, por volta do dia 15 do sétimo mês do calendário chinês, e durante o Festival da Primavera, para pedir uma boa safra agrícola ou prestar homenagem aos antepassados.

Canto e dança são as principais expressões artísticas da Dixi. Os atores narram, cantando sem acompanhamento de instrumentos musicais, as histórias temáticas de cada peça

e dançam ao mesmo tempo, encenando a luta durante a batalha na Antiguidade. Sendo um folclore rural, a Dixi se relaciona intimamente com a vida dos camponeses. Alguns grupos até utilizam espadas e outras armas brancas durante o seu espetáculo, gravando uma impressão profunda e indelével nos que assistem ao memorável espetáculo.

A máscara é o símbolo mais importante na Dixi. Confeccionada em madeira, sua cor representa e identifica a personalidade das personagens na encenação. Normalmente, a cor vermelha representa a lealdade e a coragem, enquanto que a cor preta indica uma personagem impetuosa e franca. O azul é símbolo de uma pessoa resoluta e o verde representa um caráter calmo e prudente.



### Dia de Atravessar o Rio

Na Cultura de Tunpu, as mulheres são protagonistas nas cerimônias religiosas, enquanto os homens, muitas vezes, são simplesmente observadores. O motivo é que os homens, civis nos momentos de paz, tinham que participar das batalhas no período de guerra arriscando a vida. As memórias de guerra fizeram com que as mulheres venerassem as divindades, rogando-lhes a paz e a segurança dos seus homens. Nas aldeias de Tunpu, as mulheres, depois de 40 anos de idade, assumem a chefia em muitas famílias e a responsabilidade pela felicidade dos familiares, presidindo os rituais ou participando nestes ativamente.

Dentre as festas e datas comemorativas tradicionais dos habitantes de Tunpu, o Dia de Atravessar o Rio, que acontece de 13 em 13 anos, é um evento de grande importância.

O evento tem origem em uma lenda antiga. Segundo a tradição oral, a mãe de Mu Lian não era uma mulher de bom comportamento, porque sempre suscitava problemas e mal-entendidos entre os vizinhos. Foi apelidada por isso, de “mulher de longa língua”. Depois de morrer, o espírito dela chegou à Ponte do Rio de Sangue, onde se encontrou com Yama, o Deus da Morte. Usando uma lanterna de pérola, Yama mostrou os pecados que a mãe de Mu Lian cometia, quando estava viva, e condenou-a ao inferno. Ao ver isto, Mu Lian saltou imediatamente ao rio infernal, bebeu toda a sua água e salvou a mãe.

Para se lembrar da coragem e da piedade filial de Mu Lian, os habitantes de Tunpu promovem o Dia de Atravessar o Rio, o evento mais importante das mulheres de Tunpu. Nesse dia, as mulheres vão atravessar, primeiro, o “Rio de Sangue”, para que os seus pecados sejam revelados. Em seguida, entram no “Rio Infernal”, para purificar a alma dos pecados. Através de mensagens simbólicas, o evento lembra a população de respeitar a ética e manter um bom comportamento.



### Huadeng

A ópera Huadeng tem conteúdo bem diferente da Dixi. Em vez de relatar antigos acontecimentos de guerra, as peças de Huadeng voltam-se para os assuntos familiares e o amor, sendo por isso até mais popular do que a Dixi, especialmente entre as mulheres de meia idade e os jovens. O mais interessante é que todos os atores da ópera Huadeng são homens.

Assistir à Dixi de dia e à Huadeng à noite, são costumes tradicionais dos habitantes de Tunpu há séculos.





# Banco do Brasil abrirá a primeira agência na China

— entrevista com representante-chefe do Escritório de Representação do BB em Shanghai

*O Banco do Brasil (BB) já obteve a licença das autoridades chinesas e vai abrir sua primeira agência na China ainda neste ano. Na entrevista à Fanzine, Sérgio Quadros, representante-chefe do Escritório de Representação do BB em Shanghai, com sua experiência de quase 31 anos no setor bancário e seis de trabalho em Shanghai, fala do desenvolvimento do próprio banco na China e também apresenta sua opinião sobre as reformas econômicas do país asiático e a cooperação sino-brasileira neste momento histórico em que se completam 40 anos de relações diplomáticas.*

Zhang Peilu



**Fanzine** - Qual é o objetivo de criar um escritório de representação do Banco do Brasil aqui em Shanghai? E em que ano o BB tem o seu plano de entrar no mercado chinês?

**Sérgio Quadros** - O Banco do Brasil abriu seu escritório em Shanghai em 2004. Uma das razões é que a China é um dos maiores parceiros comerciais do Brasil e hoje sem dúvida o maior parceiro comercial. O objetivo no início foi apoiar as empresas brasileiras que estavam vindo para a China e também as empresas chinesas que estariam indo para o Brasil.

**Fanzine** - Por que escolheu Shanghai como o local para a representação, em vez de outras cidades chinesas? O senhor acha que o ambiente em Shanghai é melhor e mais favorável para negócios?

**SQ** - Shanghai foi escolhida até pela localização das principais empresas brasileiras que estão estabelecidas aqui nessa cidade ou aqui nos arredores de Shanghai. Além disso, Shanghai também está sendo escolhida pelo governo chinês como o hub financeiro. E o recente movimento que nós vimos agora com a criação da free trade zone,

nos mostra que realmente nós estamos corretos em abrir a primeira operação escolhendo Shanghai.

**Fanzine** - Desde a criação de sua representação em 2004, como vêm desenvolvendo seus negócios? Qual é o trabalho?

**SQ** - Como escritório de representação, você tem um escopo muito restrito de trabalho, de acordo com a regulação local. Você trabalha na atividade de pesquisa, de intermediação e de atividades de consultoria. E com isso nós temos um trabalho muito próximo também dos nossos pares – os bancos chineses. E o que nós percebemos agora foi a necessidade de fazer upgrade de nossa representação para uma agência, na medida em que a demanda por produtos e serviços tem aumentado nos últimos anos.

**Fanzine** - Por que o BB decidiu transformar sua representação em Shanghai em agência?

**SQ** - O próprio fluxo comercial mostra isso na medida em que você

tinha há quase dez anos atrás um fluxo comercial por volta de dois a três bilhões de dólares. Hoje o fluxo comercial entre os dois países atinge US\$75 bilhões. Esse número mostra uma série de oportunidades de negócios, que justifica a implantação de uma estrutura maior aqui em Shanghai.

**Fanzine** - Haverá mudanças ou expansão em seus negócios quando a agência for estabelecida?

**SQ** - Nós vamos estar autorizados a trabalhar com muito mais produtos do que hoje o escritório está autorizado. Nós vamos poder abrir contas, fazer empréstimos e financiamentos. E com isso, nós vamos poder ajudar muito mais as empresas brasileiras que estão estabelecidas aqui ou aquelas que queiram vir se estabelecer aqui. Não só as empresas brasileiras, pois somos um banco que tem sua atuação ao redor do mundo com mais de 25 agências espalhadas em diversos países. Vamos poder trabalhar em conjunto também com mais países da América do Sul no sentido de fortalecer

esse relacionamento com a China. Eu sempre brinco, essa relação tem muitos negócios para ser realizados. Nós vamos ter ainda muitas emoções pelos próximos 120 anos em negócios com a China.

**Fanzine** - A nova agência vai prestar também apoios e serviços financeiros às empresas chinesas que queiram investir no Brasil?

**SQ** - Sim. Nossa intenção é trabalhar em conjunto, até porque no Brasil há diversas linhas de crédito bem competitivas. O Banco do Brasil de hoje, por ser o maior banco do Brasil e da América Latina, tem mais de cinco mil agências e mais de 18 mil pontos de atendimento. É um banco de mais de 200 anos de história, que tem todo o suporte do governo. Estamos localizados em quase todas as cidades do Brasil. E com isso nós podemos prestar um apoio muito grande às empresas chinesas que queiram se estabelecer no Brasil, porque nós conhecemos toda a estrutura, nós podemos trabalhar em toda a cadeia produtiva da empresa. Dentro do banco também nós temos um atendimento diferenciado por nichos de mercado. E com isso a gente consegue assistir as empresas chinesas que estão indo para o Brasil e lhes oferecer um leque de serviços completo naquilo que elas precisam para se estabelecer lá.

**Fanzine** - A China tem decidido aprofundar a reforma e a abertura da economia, com destaque no setor financeiro, e recentemente a Comissão Reguladora Bancária da China aprovou um plano piloto, que permite a criação de três a cinco bancos privados. Como o senhor vê as reformas financeiras chinesas e essa decisão?

**SQ** - Eu não sou especialista em economia chinesa. Quem entende melhor disso são os próprios chineses. Mas eu vejo com bons olhos o movimento que o governo chinês está fazendo. Acho que isso vai ser benéfico para o mercado, na medida em que isso vai estimular a competição entre os bancos. E tudo aquilo que estimula

competição entre os bancos acaba favorecendo os próprios clientes. Então vejo como altamente positivo este movimento.

**Fanzine** - Como o senhor vê as diferenças entre os setores bancários, chinês e brasileiro, quer no aspecto de operação, quer na legislação? O senhor acha que o Brasil tem alguma experiência na reforma desse setor com o que a China pode aprender?

**SQ** - Assim como muitos que entendem que as duas economias são complementares, a gente vê algumas diferenças no sistema financeiro de cada regulação, mas o objetivo de todo o regulador é ter o seu sistema financeiro fortalecido. No Brasil, na medida em que nós passamos já por diversas reformas, hoje o sistema financeiro lá é extremamente forte e regulado. E isso também está acontecendo na China. Aqui as reformas talvez não aconteçam na mesma velocidade que a gente espera ou como aconteceram no Brasil. Mas eu tenho a certeza de que, se continuarem a ser implementadas, as medidas que o governo chinês está anunciando, em cinco ou dez anos, nós vamos ver um sistema financeiro totalmente inovativo e bastante competitivo, acelerado pela própria intenção do governo chinês de tornar a moeda local conversível e outras reformas que estão em andamento.

**Fanzine** - Este ano marca o 40º aniversário do estabelecimento de relações diplomáticas sino-brasileiras e também, como já lembrei, dez anos da criação de sua representação na China, que vai se tornar em agência brevemente. O senhor acha que este momento histórico tem algum significado especial? Qual é sua expectativa para a cooperação no âmbito financeiro entre os dois países?

**SQ** - Eu acho que é uma data bastante comemorativa. São quarenta anos de relação bilateral forte. O Brasil tem um excelente relacionamento com a China. O BB aqui na China tem uma excelente parceria não só com as autoridades locais, mas com os bancos,

com as empresas e com os clientes. Eu acho que é um momento excelente e vai combinar com a abertura da nossa agência aqui neste ano. Em conjunto com isso, nós estamos estudando com as empresas brasileiras para criar uma espécie de formalização do Foro Brasil China. O nosso foro é uma associação das empresas brasileiras na China e com isso nós estaríamos nos tornando uma câmara formalizada aqui também. E eu acho que tudo isso combina com os pontos de celebração. A cúpula dos Brics este ano será realizada em julho, em Fortaleza, provavelmente. E isso significa que cada vez mais a parceria entre o Brasil e a China vem para solidificar. O Brasil depende da China e a China também depende do Brasil. E as nossas culturas e nossos povos têm algumas semelhanças na alegria, muitas vezes, de levar a vida. Eu acho que isso colabora muito para intensificar o relacionamento entre os dois países.

**Fanzine** - Como o senhor já mencionou várias vezes, a China abriu uma nova zona de livre comércio em Shanghai. Como o senhor vê esta ação e como os empresários e comerciantes brasileiros podem aproveitar essa nova política chinesa?

**SQ** - Nós estamos bastante apreensivos e temos uma grande expectativa com a abertura da Shanghai free trade zone. A gente agora sabe que tem algumas medidas que o governo está anunciando, principalmente na área financeira. Então nós estamos aguardando a publicação dessas medidas para analisar os próximos passos. Eu acredito, na minha avaliação, que é um grande movimento. Eu acho que é uma decisão extremamente estratégica e acertada do governo chinês, na medida em que ele precisa também manter o crescimento econômico da China. E isso vai ajudar a China manter o crescimento, que ela precisa, de 7% a 8% ao ano, do seu produto interno bruto. Então, para mim foi uma decisão muito bem-vinda. Eu fico com bastante expectativas positivas, porque eu sei que isso vai ser um grande marco na economia chinesa.



Em 2012, o escritor chinês Mo Yan obteve o Prêmio Nobel de Literatura, o que é considerado como sinal de aprovação da comunidade literária mundial da literatura contemporânea chinesa e chamou atenção dos leitores em todo o mundo para as obras literárias da China. No entanto, embaraçou os aficionados literários estrangeiros, a realidade de difícil acesso às obras de Mo Yan traduzidas para suas próprias línguas.

Tomando como exemplo o idioma português, apenas dois romances de Mo Yan, a saber, *Peito Grande*, *Ancas Largas* e *Mudança*, foram traduzidos pelo português João Martins e pelo brasileiro Amilton Reis, respetivamente. Aquele foi traduzido do inglês e o seu tradutor Martins confessou: “Nesta língua (chinesa) não temos tradutores e isto dificulta o acesso às obras chinesas. Mas há dificuldade técnica na tradução direta.”

Para Bi Feiyu, escritor chinês detentor do Man Asian Literary Prize em 2010, a China tem grandes escritores, mas “apenas uns dez deles se confluem no processo da internacionalização. E mesmo para esses romancistas, as traduções de suas obras são principalmente em inglês e francês.” No caso de Bi Feiyu, ainda não há uma obra sua apresentada em português.

Os dados mostram que cerca de 150 autores chineses contemporâneos têm obras traduzidas para outras línguas, cifra esta que ocupa menos de 2% do total dos membros da

Associação Chinesa de Escritores. Aliás, a tradução da maior parte das obras chinesas é feita por sinólogos europeus e americanos. Porém, a realidade é que são escassos os sinólogos que se dedicam a esse trabalho e podem atingir um nível alto. Em muitos países, a tradução da literatura chinesa é feita através da versão interposta, o que possibilita defeitos da tradução e afeta a expressão original do autor e o entendimento dos leitores. “O encontro do escritor com um excelente tradutor é como se fosse

Diante da escassez de grandes tradutores, as obras literárias da China ficam numa posição passiva para a divulgação ao exterior, enquanto o pouco conhecimento e a falta de interesse sobre a literatura chinesa, no âmbito internacional, condicionam o mercado das obras literárias chinesas, o que, por sua vez, rebaixa o entusiasmo da tradução.

Com o objetivo de incentivar a participação de tradutores nacionais e internacionais da divulgação da cultura chinesa, o governo organizou

## China precisa de bons tradutores na divulgação de sua literatura ao mundo

Shi Xiaomiao e Guo Dan

uma bela aventura,” assim Bi Feiyu fez a metáfora.

O vice-presidente da Companhia Internacional de Publicação da China, Guo Xiaoyong, concluiu que a falta de bons tradutores de obras literárias restringe a divulgação da cultura chinesa ao mundo. “A China tem um déficit no comércio internacional de seus produtos culturais. O cenário é sujeito à capacidade da tradução de chinês para línguas estrangeiras.” Na opinião dele, os escritores e literatos chineses possuem excelentes obras,

porém, estas não são famosas nem reconhecidas amplamente lá fora. A qualidade de tradução insatisfatória é um dos significativos fatores. “Precisamos de bons tradutores de língua chinesa para línguas estrangeiras,” disse Guo Xiaoyong.

em 2013, o primeiro Concurso Internacional de Tradução de Obras Literárias Contemporâneas Chinesas. A organizadora recomenda 30 contos chineses e os concorrentes podem escolher e traduzir qualquer um desses para uma língua estrangeira como inglês, francês, russo, espanhol ou árabe. O resultado será anunciado em maio deste ano durante a Exposição Internacional de Beijing.

A organização de competições de tradução e festivais literários, por iniciativa do governo, pode ser uma tática eficiente para divulgar a literatura chinesa e criar oportunidades para otimizar o mercado exterior e chamar uma maior atenção do mundo à literatura chinesa. Afinal, isto vai envolver um longo processo, e é como Bi Feiyu disse: “Quando se trata do desenvolvimento de nosso mundo, nós sempre somos mais rápidos nos aspectos materiais do que nos intelectuais. Você não pode esperar que a literatura e a arte chinesas avancem ao mundo internacional mais rápido do que os produtos made-in-China.”

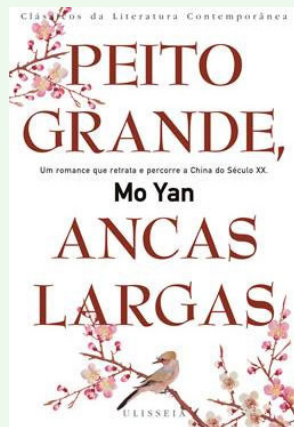


Foto:

1. Cerimônia de Abertura do Concurso Internacional de Tradução de Obras Literárias Contemporâneas Chinesas
2. Guo Xiaoyong
3. Bi Feiyu

## 中国文学“走出去”须克服翻译短板

本刊记者 石晓森 国丹

2012年，中国作家莫言荣获诺贝尔文学奖，这是国际文坛对中国当代文学的有力肯定，也使世界的目光重新聚焦到中国文学作品上。但对于众多渴望读到莫言作品的外国读者来说，找不到本国语言的译本让他们倍感无奈。

以葡萄牙语为例，莫言的作品只有《丰乳肥臀》和《变》被译介，分别由葡萄牙人若昂·马丁斯和巴西人何曼东翻译，其中，前者是由英文转译而来，对此若昂·马丁斯坦言：“没有从对象语言到葡语的直接翻译限制了（读者对）中国文学的了解，但直接翻译有技术困难。”

曾获2010年英仕曼亚洲文学奖的当代作家毕飞宇认为，中国不是没有伟大的作家，但“能够走向国际化进程的大概也就十几个。在他们当中，语种也不平衡，法语和英语情况好些，其他的语种都不太跟不上。”据他介绍，其多部知名小说至今还没有葡萄牙语译文问世。

目前，作品已被译介到国外的中国当代作家有一百五十多位，占中国作家协会会员

比例不到百分之二。中国作品的译介主要由一些欧美国家的汉学家承担，但另一个尴尬的现实是，能够从事翻译工作且达到一定水准的汉学家寥寥无几。不少国家翻译中国文学作品只能从其他语言版本转译，导致译作与原作往往相差甚远，影响了作品原意的表达与读者的体验。“一个好作家遇上一个好翻译，几乎就是一场艳遇”，毕飞宇如是说。

对此，中国国际出版集团常务副总裁郭晓勇总结，缺乏把中文作品翻译成外文的人才，是制约中国文学走出去的最大障碍。“谈到中外文化的进出口逆差，表面上看外面进来得多，本土出去得较少，很大程度上是受制于中译外能力的问题。”在他看来，当下很多优秀的文学家、作家都有很好的作品，但是还没有在世界上得到公认或者被更多的人认识，翻译的不到位也是原因之一。“我们现在尤其需要中译外的翻译大家”，郭晓勇感叹。

中文翻译家的匮乏使得中国文学作品在海外传播的道路上只能被动等待，而国际文坛和国外读者对中国文学较少了解和缺少兴

趣使得中文作品的市场空间狭小，进而一定程度上降低了翻译的热情。

为激励国内外翻译力量参与传播中华文化，中国在2013年面向所有热爱中国文化并愿意从事中国当代优秀作品翻译的境内外翻译工作者举办了“中国当代优秀作品国际翻译大赛”。大赛组委会推荐了三十篇中国当代优秀短篇小说作为参赛原文发布，参赛者可自行选择其中一篇翻译成英语、法语、俄语、西班牙语或阿拉伯语五种语言。大赛结果将于今年5月举办的北京国际博览会上公布。

举办翻译竞赛、国际文学节，以国家行为宣传中国作家和中国文学不失为一个有效的策略，主动创造机会来提升海外市场对中国当代文学作品的关注度。然而，中国文学走向世界仍需要一个循序渐进的过程。正如毕飞宇所言：“人类发展的动态就是物质一定比精神走得快，这是一个铁律。你永远不要指望中国的文学和中国的艺术抢在‘made-in-China’之前走向世界。”





## 中国京剧唱响巴西

本刊记者 曾韵



2013年10月11日晚，京剧名剧《锁麟囊》在巴西里约热内卢市艺术之城主剧场上演。来自东方的“歌剧”吸引了好奇的巴西观众，剧场内座无虚席，大多数人都是初次观看京剧，对中国的传统艺术既陌生又渴望。

这是北京京剧院2013年“传承之旅”全球巡演在南美首站巴西的第一场演出。该剧院在巴西里约热内卢、彼得罗波利斯和圣保罗三个城市共演出了十二场京剧名剧，吸引了一万五千名观众。

“我在电影里看到过一些中国文化元素，包括京剧，但是我从来没有在现场看过。中国文化和西方文化有很大差异。我没有机会去中国旅行，所以，京剧能在巴西演出，对我来说是一个很好的机会。”卡迪娅的想法似乎和许多巴西观众的想法一致。此次，北京京剧院在巴西的演出能够吸引如此之多的观众，依靠的不仅仅是京剧的魅力。

主演迟小秋深知这一点。巡演开始前，她内心忐忑，因为面对的观众几乎都是不了解京剧艺术的外国人。为了让海外观众看懂京剧，几部大戏在巡演前都进行了大幅度修改，节奏更明快，情节更清晰，演出时间被压缩在两小时以内，精华段落一个接一个。“我们之前做了大量的准备，比如字幕如何翻译得能让观众看懂，让他们先了解剧情，再来了解文化底蕴，之后更深层地了解京剧的程式”，迟小秋说。

在每场演出开始前，剧院还特别安排了一位巴西女主持人用葡萄牙语向观众简单介绍京剧艺

术的几大元素，如“生、旦、净、丑”的行当分类，以及这些人物的表演特色、京剧音乐、舞台布景等等。

“京剧服饰非常美！一切都那么美轮美奂，很有意思，对我们来说它是一个完全不同的艺术。演出前女主持人的介绍帮助我更好地理解表演内容。”“京剧是非常精致的艺术。每一个神情、动作都让人着迷，虽然它与我们的文化艺术有很大的差异。”走出剧场的巴西观众纷纷这样对本刊记者说。他们由衷的赞美是对北京京剧院首次试水南美最好的肯定。

2012年、2013年北京京剧院已连续成功出访欧洲、美国、日本。这次将“传承之旅”带到南美，正是因为南美观众对于中国京剧艺术感到十分陌生。北京文化局副局长、北京京剧院院长李恩杰认为，这也恰好是一次促进中西方文化交流的良机：“艺术交流会促进我们之间的交往和了解。南美的戏曲艺术和舞蹈艺术在世界上都是很有名的，我想，他们的这种基础也恰恰与我们的南美巡演相配合、相呼应，为我们的巡演提供了一个良好基础。”

北京京剧院的演出还引起了巴西当地媒体的关注，从台前到幕后，从演员化妆、服装、舞台布景到乐队，都让他们感到好奇。巴西环球网记者佩德罗说：“我了解京剧艺术的一切，它融合了多种艺术，有音乐、唱腔、乐器、脸谱等等。我们相信巴西的观众会被京剧所包含的艺术元素所吸引。”

## Ópera de Beijing chega ao Brasil

Zeng Yun

Na noite do dia 11 de outubro de 2013, uma peça clássica da Ópera de Beijing, *Suo Lin Nang*, ou seja, *Bolsa Auspiciosa*, na tradução literal, entrou em cartaz no teatro Cidade Artística no Rio de Janeiro. Os espectadores locais foram atraídos pela ópera do Oriente e lotaram o teatro. A maioria deles nunca tinha assistido a um espetáculo da Ópera de Beijing e, no palco, esperava-os a novidade.

Trata-se do primeiro show da Ópera



de Beijing apresentado pela Companhia de Beijing, no Brasil, primeira parada na sua turnê global de 2013. Em três cidades brasileiras, nomeadamente Rio de Janeiro, Petrópolis e São Paulo, a Companhia chinesa apresentou 12 peças clássicas, atraindo 15 mil espectadores.

“Nos filmes conheci alguma coisa da cultura chinesa e já vi sobre isso. Mas eu nunca fui a um espetáculo, mesmo. A cultura chinesa é muito diferente da cultura ocidental. É difícil a gente conhecer alguma coisa da cultura chinesa porque eu não viajo para lá. Como a Ópera de Beijing veio para cá, essa é uma grande oportunidade”, disse Katia Falcão, a respeito do desejo de

muitos brasileiros.

Os shows tiveram grandes ecos entre os brasileiros, não apenas graças ao charme exótico da arte chinesa. A atriz-estrela, Chi Xiaoqiu, assim bem entendeu. Antes de começar a turnê, ela estava preocupada com o fato de a maioria dos espectadores nunca ter tido contato com a Ópera de Beijing. Para que os estrangeiros possam compreender a arte chinesa, a Companhia fez novas adaptações para que as peças a ser apresentadas tivessem o ritmo mais fluente e o enredo mais atraente. A duração das peças foi encurtada em duas horas de maravilhas da arte. “Antes de viajar, fizemos muitos preparativos como, por exemplo, a tradução da legenda de chinês para o português, isso para que os espectadores entendam a história da peça e, depois, conheçam seu valor cultural e artístico”, contou Chi Xiaoqiu.

Com a finalidade de boa interação, a organizadora convidou uma apresentadora brasileira para dar breve apresentação em português, falando dos principais elementos da ópera tais como os quatro tipos de papéis *sheng*, *dan*, *jing*, e *chou*, as características próprias da expressão artística, a música e o cenário.

Após assistir ao show, os espectadores brasileiros comentaram à correspondente da Fanzine: “O traje é muito bonito. Tudo muito bonito, muito interessante, diferente para nós. Aquela explicação da apresentadora dá para uma compreensão melhor.” “A peça tem muita delicadeza! Tudo com interesse, apesar de nossas grandes diferenças.” A repercussão da audiência deu maior



confiança à Companhia de Ópera de Beijing na sua estreia na América Latina.

A Companhia de Beijing fez a turnê bem-sucedida em 2012 e 2013 na Europa, nos Estados Unidos e no Japão. A visita à América do Sul pretendeu fornecer um acesso aos espectadores que ainda desconhecem a arte tradicional do Oriente. O chefe da companhia e vice-diretor da Administração da Cultura de Beijing, Li Enjie, considerou a turnê como uma oportunidade ótima para promover o intercâmbio das culturas chinesa e sul-americana: “O intercâmbio entre diferentes artes e culturas intensifica o contato e o entendimento entre as pessoas. A América do Sul goza de fama internacional na tradição artística de teatro e dança e isso, acredito, serve de uma boa base para o sucesso de nossa turnê.”

O show da Ópera de Beijing despertou grande interesse da imprensa local. Jornalistas mostraram-se curiosos em relação à maquiagem dos artistas, os vestuários, a orquestra, o cenário e tudo o que envolve um espetáculo. O repórter da Globo Rio, Pedro Bassan, resumiu: “Quero entender por inteiro o que é a Ópera de Beijing, porque é uma mistura de muitas artes, da música, dos cantores, dos instrumentistas e das artes marciais. Enfim todas as áreas de artes cênicas. Acho que tudo isso vai atrair o público, certamente.”





Parkour, criado pelo francês David Belle, é uma atividade cujo princípio é mover-se, de um ponto a outro, o mais rápido e eficientemente possível, usando principalmente as habilidades do corpo humano. Criado para ajudar a superar obstáculos de qualquer natureza no ambiente circundante — desde galhos e pedras até grades e paredes de concreto, pode ser praticado tanto em áreas rurais como urbanas. Homens que praticam parkour são conhecidos como traceurs e mulheres como traceuses.

Tu Fenghao, 23 anos de idade, é um traceur profissional e pertence ao grupo Urban Monkey, em Beijing. Já ganhou várias vezes o primeiro lugar em competições de parkour na China.

Tu Fenghao tem praticado parkour por sete anos. Antes deste, ele praticou a modalidade do mountain bike por cinco anos e o taekwondo por três anos. Desde criança gostava de modalidades de corrida e salto, e sentia que só nesses esportes conseguia massagear o seu ego. Ao começar a praticar

parkour, sempre sentia dificuldades e pensava em desistir. Mas, com temperamento forte, não se permitiu abandonar qualquer movimento facilmente, procurava vencer, de mil e uma maneiras, cada obstáculo, e até percebeu que não havia movimentos irrealizáveis em parkour. Talvez fosse isso uma atração do parkour para o jovem.

Para Tu Fenghao, o parkour é um modo de vida. Sua casa fica em Baoding, uma cidade a uns 130 quilômetros de Beijing. Todos os finais de semana, no entanto, Tu costuma pegar o trem e vai de sua terra natal à capital, sentindo-se feliz com a viagem, porque, em Beijng, tem o parkour, tem o seu grupo batizado de Urban Monkey e seus amigos traceurs.

“Três anos depois de eu começar a praticar o parkour, organizei meu primeiro grupo. Fizemos nosso logotipo, criamos o nome do grupo, elaboramos um vídeo e tudo estava pronto para a divulgação do parkour. Mas, nesse momento, meus pais me mandaram para estudar numa escola em outra cidade. Na verdade, eu não queria ir. Eu

adorava parkour, queria continuar treinando com meus amigos e não me importavam os chamados ‘perigos’”, disse Tu Fenghao. “Quando já estava na outra cidade, após as aulas, sempre chamava meus colegas para praticar o parkour, mas ninguém queria ir comigo. Eles preferiam ir a cibercafés ou jogar videogames no computador, o que me enfadava muito, pois eu achava que esse estilo de vida seria um desperdício do meu tempo, de minha juventude. Quero fazer algo enquanto estou jovem. Por isso, decidi fazer o que adoro e o que eu acho que é certo.”

Para Tu Fenghao, ganhar muito dinheiro não é sua meta. O desejo dele é fazer algo ligado ao bem-estar público e à justiça. Como muitos jovens na mesma idade, o jovem Tu não quer passar sua juventude sem fazer nada e quer ter sucesso. Por isso, ele considera o parkour como sendo sua causa.

Atualmente, Tu Fenghao e seu Urban Monkey estão esforçando-se para tornar o seu grupo o mais famoso na China. Querem ensinar as suas técnicas e experiências para outras pessoas, igualmente amantes da modalidade, e introduzir o parkour em escolas e treinadores em academias, fazendo com que o parkour se divulgue cada dia mais na China ...



Zeng Yun

## Traceur chinês Tu Fenghao

### 跑酷青年屠峰豪

本刊记者 曾韵



跑酷是法国的大卫·贝尔（David Belle）首创的一种极限运动。它没有既定规则，也没有特别的运动场地，练习者在日常生活环境中，以各种日常设施当作障碍或辅助，在其间迅速跑跳穿行。二十三岁的屠峰豪现在是一个专业的跑酷运动员，多次参加跑酷大赛并获得冠军。

在其中。因为在北京，有跑酷，有他的跑酷团队“城市猴子”和爱好跑酷的伙伴们。

屠峰豪说：“在我练跑酷三年之后，我们团队刚发展好，刚组建好，什么都设计好了，团队的 logo 啊，名字啊，也都取好了，视频也拍好了，就要去宣传去起步的时候，我被爸妈调到外地上学，当时，我极其不愿意，我喜欢跑酷，我喜欢做这件事。

无论它危险还是不危险，我都不在乎。到了另一个城市，每天放学之后，我想找人一起练习，可是没有人愿意去，他们要不去网吧，要不玩电脑。我就感觉特别无聊，觉得这是浪费我的青春。我不想浪费我的青春。我希望在年轻的时候能做点事。所以，我还是觉得应该做自己喜欢的事，做自己认为对的事。”

对于屠峰豪来说，他的目标并不是挣大钱，而是去做一些公益和正义的事情。和同龄人一样，屠峰豪不希望虚度青春，希望事业有成。所以，他把跑酷当成自己的事业。

现在，他和他的团队——“城市猴子”的最大愿望就是希望自己的团队发展成为中国最有名的跑酷团队，同时，希望把自己的跑酷技巧和经验教授给更多的人，希望看到学校里会有跑酷的课程，健身房会有跑酷的教练，让跑酷在中国越走越远……

屠峰豪有七年跑酷的经验，在此之前，他曾练过五年山地自行车，三年跆拳道。因为从小就喜欢跑跑跳跳，他似乎更容易在各类运动中找到真正的自我。其实，在他开始接触跑酷的时候，每次遇到障碍，他也觉得很难，想过放弃，可是他的性格却不同意他轻易放弃。因此，他会想方设法去突破每一个障碍。然后他就会发现，原来所有障碍都是可以突破的。也许这就是跑酷吸引屠峰豪的地方。

对于屠峰豪而言，跑酷是他的一种生活方式。他的家在保定，距离北京一百三十多公里，可他每个周末都要乘火车往返于北京和保定之间，却乐



# Desafio a si próprio pelo sonho

—— História de ciclistas idosos na rodovia Sichuan-Tibete

Um idoso com idade superior a 60 anos devia ficar em casa levando uma vida de aposentado, relaxada e tranquila. Eis a ideia da maioria das pessoas comuns. Nos entanto, alguns idosos fazem o que é inimaginável para muitos jovens: viajar de bicicleta a Lhasa. Pang Kunyuan e Yan Jianxin são exemplos desses extraordinários idosos.

Lhasa, capital do Tibete, este, por sua vez, mundialmente famoso como sendo o Teto do Mundo, situa-se à altitude de 3658 metros. A rodovia nacional no.318, que serpenteia entre quatro e cinco mil metros acima do nível do mar, é considerada a rodovia chinesa com as paisagens mais belas, e o trecho entre a província de Sichuan e a Região Autônoma do Tibete é conhecido como rodovia Sichuan-Tibete, um “paraíso” a ser explorado, para muitos aventureiros ciclistas. Pang Kunyuan e Yan Jianxin certamente não são exceções.

Após 20 dias de preparação, Pang Kunyuan e Yan Jianxin partiram de Chengdu, capital da província de Sichuan, iniciando sua viagem de bicicleta por mais de dois mil quilômetros, incluindo 14 rios e 21 montanhas com neve, a mais de quatro mil metros acima do nível do mar, para chegar 25 dias depois, ao término da viagem Lhasa. À sua espera estão sem dúvida, grandes desafios como, por exemplo, a complexidade das

condições topográficas e de trânsito, a superlonga trajetória e as constantes mudanças climáticas da região de elevada altitude. Concluir uma viagem dessa não é nada fácil para os ciclistas jovens. Então, como os ciclistas com idade superior a 60 anos conseguem fazê-la?

Pang Kunyuan começou a viajar de bicicleta há quatro anos. E esta é a sua primeira vez para um lugar tão distante, e ainda de bicicleta. “Ontem, escalamos a montanha Zheduo, com uma altitude de 4298 metros. A nossa meta para hoje é conquistar a montanha Gaoersi, também com mais de quatro mil metros de altura”, disse Pang a um jornalista que encontrou no caminho. As viagens nunca foram fáceis, desde o início.

Após seis dias, Pang e Yan chegaram a Yajiang, uma cidade pequena a 500 quilômetros de Chengdu e ficaram numa pousada chamada “Casa de Ciclistas”. A pousada, uma construção de três andares em típico estilo tibetano, tem capacidade para dezenas de ciclistas. O espaço de 30 metros quadrados no primeiro andar é transformado num estacionamento, sempre cheio de bicicletas de todo tipo. As paredes do saguang têm se tornado “panos de pintura” com grafites feitos ao bel-prazer dos ciclistas que por lá passaram. Alguns deles escreveram os seus sentimentos sobre a viagem e alguns declararam seus pessoais

desejos. Numa das paredes está um slogan bem vistoso: “Nunca viaje empurrando a bicicleta.”

Yan Jianxin sintetizou seus objetivos na viagem de bicicleta como “desafio a si próprio e realização do sonho”. Para ele, o slogan “nunca viaje empurrando a bicicleta” mostra a confiança e a perseverança de muitos turistas ciclistas, mas, na rodovia à altitude de quatro a cinco mil metros, é muito difícil fazer isso. Agir de maneira razoável conforme as circunstâncias e chegar ao destino previsto com segurança é o mais importante para ele. O trecho Sichuan-Tibete é ziguezagueante e recheado de aclives e declives. A circulação de caminhões pesados dificulta, muitas vezes, a passagem nos locais mais estreitos e, nesse caso, andar a pé empurrando a bicicleta seria obrigatório. Para Yan, descer da bicicleta não é sinônimo de fraqueza, mas uma simples necessidade.

“Todo mundo tem seu sonho. Como um homem de 60 anos, não tenho muito tempo para concretizar o meu. Se não fizer esta viagem agora, não teria a oportunidade de viver esta aventura”, disse Yan Jianxin. Para desafiar as dificuldades na rodovia Sichuan-Tibete, Yan Jianxin e Pang Kunyuan fizeram preparativos pormenorizados antes da partida, fazendo pesquisas na internet e elaborando planos detalhados conforme

as próprias condições física e mental, até mesmo dividindo o percurso em várias etapas, até a meta final.

Apesar da viagem árdua, as magníficas paisagens que se revelavam pelo caminho eram as melhores recompensas aos ciclistas, e os louvores de ciclistas mais jovens e das pessoas com as quais cruzaram no caminho, representavam o maior prêmio e estímulo a Yan e Pang. Quando passaram por um monte chamado Erlangshan, a uma altitude de 3437 metros, encontraram um comboio de carros turísticos. Talvez não seja normal ver idosos viajando num percurso tão difícil de bicicleta, todos queriam tirar fotos com Yan e Pang considerando-os como verdadeiros “heróis”.

Yan Jianxin assim avaliou esta aventura de ir ao Tibete: “Concretizar esta viagem foi um dos maiores desafios da minha vida. Nunca me esquecerei destes momentos.”

Voltando da aventura da rodovia Sichuan-Tibete, Yan Jianxin já começou a traçar um novo plano para uma nova “aventura”: viajar de bicicleta de Xí'an à província de Qinghai, um segmento da antiga Rota da Seda. A aventura continua porque, “uma vez escolhido o destino, mesmo que seja distante, não importam as dificuldades no caminho. Ao se rumar para a linha do horizonte, a única coisa que se deixa para o mundo deve ser o vulto das costas”.

## 挑战自我 实现梦想

——川藏公路上的老年骑手

在常人看来, 年龄超过六十岁的老人本该待在家里, 享受悠闲的退休生活。然而在中国, 一些老人却共同做出了连很多年轻人都不敢想的事情——骑着自行车去拉萨。庞坤元、严建新就是他们中的两位。

拉萨是被称为“世界屋脊”的西藏的首府, 海拔高度达到 3658 米。在中国, 绵延在海拔四五千米的 318 国道被人们认为是中国最美的国道, 其中的川藏公路段更是所有骑友的梦想之地。庞坤元、严建新也不例外。

经过二十天的准备, 庞坤元、严建新从成都出发了, 他们计划用二十五天时间翻越二十一座海拔四千米以上的雪山, 穿过十四条河流, 骑完两千多公里的路程。但是, 复杂的路况、超长的路线、高低起伏的地形, 以及高海拔地区瞬息万变的气候无疑会给他们带来巨大的挑战。对年轻人来说, 骑行这一段路程都不轻松, 年逾六十的骑友能坚持下来吗?

庞坤元已有四年骑行经历, 但如此长距离骑行还是第一次。“我们昨天翻过了海拔 4298 米的折多山, 今天翻过了 4400 多米的高尔寺山”, 庞坤元对遇到的记者说。他们的骑行从一开始就并不轻松。

经过六天的骑行, 庞坤元、严建新到达了距成都五百公里的雅江县。在那里, 他们住进了“车友之家”客栈, 准备做一个短暂的休整。“车友之家”是一个典型的藏式三层客栈, 可为几十位骑友提供餐饮和住宿服务。客栈的一层大厅被改造成停车场, 三十多平方米的空间停满了各式各样的自行车。大厅的整个墙壁已经变成了骑友们的涂鸦墙, 借此抒发情怀、许下的心愿、立下豪情壮志,

其中一面墙上写着四个醒目大字: “绝不推车”。

严建新用“挑战自我, 实现梦想”来概括自己此次长途骑行的目的。在他看来, “绝不推车”表达了很多骑友的自信和坚持, 然而, 在海拔四五千米的 318 线上, 要做到“绝不推车”绝非易事。面对实际情况做出合理的判断并安全抵达目的地才是最重要的。毕竟 318 国道蜿蜒曲折, 很多路段在大型车辆通过的时候就显得非常狭窄, 所以, 推车并不丢人, 而是一件很有必要的事。

“每个人都有梦想。我们毕竟都年过六十了, 如果现在不来骑一下, 再过几年就没有机会了”, 严建新说。为了迎接挑战, 在出发前, 严建新和庞坤元做了充足的准备, 包括在网上搜集相关资料、根据自己的体能和身体状况制定合理的旅行计划。

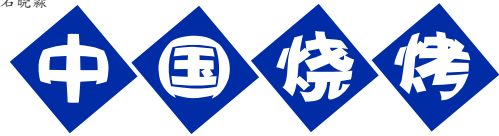
一路的骑行虽然辛苦, 沿途的壮美风景和许多年轻驴友、骑友的夸奖却是对他们最大的奖励和鼓励。庞坤元、严建新回忆说, 当他们骑行到二郎山的时候, 许多自驾游的人都争相与他们合影。大家都说年过六十的人还能这样骑车, 真的很了不起。在年轻的骑友和驴友心中, 他们俨然变成了英雄。

说到川藏骑行的最大收获, 严建新觉得自己完成了人生的一大挑战: “这是我们人生的一大挑战, 也是我们一辈子都难以忘怀的经历。”

在完成川藏线的骑行之后, 严建新又开始计划新的旅程——从西安到青海的丝绸之路的骑行。他们的骑行还在继续, 因为“既然选择了远方, 便只顾风雨兼程; 既然目标是地平线, 留给世界的只能是背影。”



石晓燕



Shi Xiaomiao

## Na China tudo vira assado

烧烤可能是人类最原始的烹调方式。现代社会，由于有多种用火方式，烧烤方式也逐渐多样化，发展出各式烧烤炉、烧烤架、烧烤酱等。可供烧烤的食材也日益丰富，各类蔬菜甚至水果被串上杆子，在火上烤得滋滋作响。



### 烤肉串

#### Espetinho de carne

烤肉串可谓是中国最普及的烧烤，以新疆烤羊肉串为代表，城乡、街头、市集随处可见。在“羊肉串，新疆羊肉串……”的吆喝声中，香味阵阵，馋诱味蕾。烤肉串，碳烤最为地道，选用鲜嫩的羊肉后腿肉，肉中夹筋，以盐、孜然和干辣椒面作料。每逢夏季，三五好友相聚，点一把羊肉串，搭配冰镇啤酒或饮料，谈天说地，酣畅淋漓。

O espetinho de carne é o churrasco mais popular na China e bancas que vendem esses produtos estão espalhadas por todos os cantos do país. Sobressai particularmente o espetinho de carne ovina de Xinjiang. Associado a refrões como: “Espetinho, espetinho de carne ovina...”, o aroma de carne assada abre logo o apetite e seduz as papilas gustativas. A forma mais autêntica é assar a carvão, selecionando a perna posterior do carneiro, a parte mais macia, e depois temperando com sal, cominho e pó de pimenta. É sensacional para a gente gozar, nas noites de calor rigoroso no verão, de um feixe de churrasquinhos, acompanhado por cerveja ou bebida gelada.

### 东北烤肉 Carne assada do nordeste

东北烤肉是在盛炭火的炉子上放置铁网或者铁盘来烤肉。烤肉的主角是牛肉，事先经过腌制调味。蘸料最是讲究，蘸了不同的蘸料，味道就不一样，吃的人可以根据口味各取所需，如酸甜口的酱汁、芝麻酱、蒜泥酱等。此外，猪五花、鱿鱼、生蚝、地瓜等都是烤盘上的明星。

A carne assada do nordeste da China é feita na grelha ou chapa. O principal tipo de carne é o bovino e, antes que seja assado, deverá ser salgado com tempero adocicado. O molho é outro insumo indispensável para a refeição e, com diferentes molhos têm-se sabores distintos, tais como molho agri-doce, molho de gergelim, molho de alho etc. Quanto a alimentos, carne de porco, lula, ostra e batata doce são também estrelas em se tratando de cozimento ao fogo.



### 炙子烤肉

#### Carne assada zhizi

炙子烤肉是老北京的特色，最负盛名的烤肉宛已有三百多年历史，始建于清朝康熙年间。将铁条钉成圆铁板叫做炙子，下面用果木或松木取火，将牛肉或羊肉切成薄片煨好味后，放在炙子上用长筷翻烤，可加葱丝、香菜或洋葱等同时炒。

A carne assada *zhizi* é peculiar de Beijing e conta com uma longa história. O restaurante mais conhecido da cidade é o Kao Rou Wan que teve origem no reinado do imperador Kangxi na dinastia Qing, há trezentos anos. O *zhizi* é uma grelha com faixinhas de ferro em forma redonda. No fogo usam-se madeiras de pinho.

As carnes bovina ou ovina são cortadas em pedaços finos e depois bem salgadas. Acrescentando cebola e coentro, mexe-se a carne no *zhizi* com pauzinhos compridos.



## Maçã caramelizada

Zhao Yan

Esta receita, especialmente o processo de transformação do açúcar em caramelo, é um pouco difícil. Porém, vale a pena tentar!

A maçã possui grande valor nutritivo, sendo rica em vitaminas do complexo B, vitamina C, E, magnésio, cálcio, potássio e zinco. A fruta é um agente eficaz no tratamento de problemas intestinais e digestivos, e também favorece o fortalecimento do sistema imunológico. Além disso, a casca da maçã é um bom antioxidante que faz muito bem à pele.

### Ingredientes:

350 gramas de maçãs  
10 gramas de gergelim  
2 ovos  
150 gramas de amido de trigo  
200 gramas de açúcar  
Água  
750 gramas de óleo de amendoim

### Modo de Preparo:

1. Limpe bem e descasque as maçãs. Corte-as em pequenos pedaços de mais ou menos três centímetros de comprimento. Bata as claras dos ovos em uma tigela. Em seguida, adicione o amido e a água. Mexa bem. Junte os pedacinhos de maçã na tigela e envolva-os na pasta de ovo.

2. Despeje o óleo de amendoim na frigideira. Quando o óleo estiver quente, coloque as fatias de maçã. Frite-as até ficarem bem douradas e estaladiças. Reserve-as para um prato.

3. Despeje mais um pouco de óleo de amendoim na frigideira. Junte o açúcar e deixe em fogo médio, mexendo constantemente, para fazer com que o açúcar derreta. Quando o xarope de açúcar mudar de cor e ficar com um amarelo claro, com uma textura de caramelo, adicione rapidamente as maçãs preparadas.

4. Frite as maçãs por três minutos para que todos os pedacinhos fiquem cobertos pelo molho. Neste passo da receita, tenha o cuidado de regular o fogo para uma intensidade branda e, assim, evitar que o caramelo adira à superfície da frigideira. Para terminar, junte o gergelim e mexa os ingredientes até ficar tudo bem apurado.

Resta apenas servir e está pronto! Bom apetite para você!

### Dicas

1. Quando você estiver preparando a pasta de ovos, é melhor passar os pedacinhos de maçã descascada por água fria, a fim de evitar que oxidem.
2. Depois de feito o prato, é aconselhável que prove antes de esfriar, para assim poder desfrutar da textura e da liberação de sabor que a temperatura pode proporcionar.



Liang Ce

## Tian Ji ganha a corrida de cavalo

Sun Bin foi um grande estrategista militar no período dos Reinos Combatentes (475-221 a. C). Apreciado por Tian Ji, general do Reino de Qi, foi tratado como amigo íntimo. Um dia, Sun Bin viu que o general Tian Ji estava abatido, pelo que lhe perguntou: “Com quê o senhor está preocupado?” Tian Ji suspirou e respondeu: “Os meus cavalos são todos de boa qualidade e excelentes para as batalhas. No entanto, correm sempre menos rápido do que os cavalos do nosso rei nas competições. Não só perco dinheiro, mas sou escarnecido pelos outros ministros e oficiais. Infelizmente, o rei acaba de me dizer que amanhã vai realizar mais uma corrida. O que posso fazer?”

Sun Bin consolou-o e disse: “Não precisa se preocupar. Amanhã vou junto com o senhor à corrida e vejamos se encontramos uma maneira de ganhar.” Tian Ji, meio duvidoso, levou Sun Bin para o campo de corrida no dia seguinte.

O local da corrida ficava dentro de um acampamento de soldados ao leste da cidade. Em frente a arquibancada, havia uma fileira de estábulos, onde os cavalos estavam atados de forma diferenciada, conforme a sua respectiva classificação. Tian Ji explicou a Sun Bin que os cavalos de 1ª classe estavam com campainhas de ouro e fitas amarelas; os de 2ª classe levavam campainhas de prata e fitas vermelhas; e os de 3ª classe, com campainhas de cobre e fitas verdes.

Sun Bin pensou por algum tempo e pediu a explicação sobre as regras detalhadas da competição. Tian Ji disse: “O meu cavalo de 1ª classe vai

competir com o cavalo de 1ª classe do nosso rei. Depois são os cavalos de 2ª classe que vão competir e no final, os de 3ª classe. Quem ganha por, pelo menos, duas corridas, será o vencedor.” Após alguma reflexão, Sun Bin disse a Tian Ji: “O senhor só precisa mudar imediatamente os adornos dos seus cavalos, quer dizer, o cavalo de 3ª classe leva a campainha e a fita do cavalo de 1ª classe e vai competir com o cavalo de 1ª classe do rei. O seu cavalo de 1ª classe deve usar a campainha e a fita do cavalo de 2ª classe e correr ao lado do cavalo de 2ª classe do rei. Da mesma maneira, o seu cavalo de 2ª classe pode competir com o cavalo mais fraco do rei. Assim, o senhor ganhará com certeza, duas corridas e será vencedor!”

Tian Ji ficou muito animado e disse: “O senhor é realmente extraordinário! Nunca pensei nisso antes!” Por sua vez, o rei de Qi ficou bastante curioso ao ver Tian Ji tão animado e cheio de confiança. Logo no início da competição, o rei viu que o cavalo de Tian Ji com campainha de ouro e fita amarela não tinha qualquer ar de cavalo de primeira classe, deu gargalhada e disse: “O que se passa com os cavalos do senhor general? Se o seu cavalo de 1ª classe já é assim, já posso imaginar como são os outros cavalos!” Ouvindo as palavras do rei, os ministros ao seu lado também começaram a dar gargalhadas.

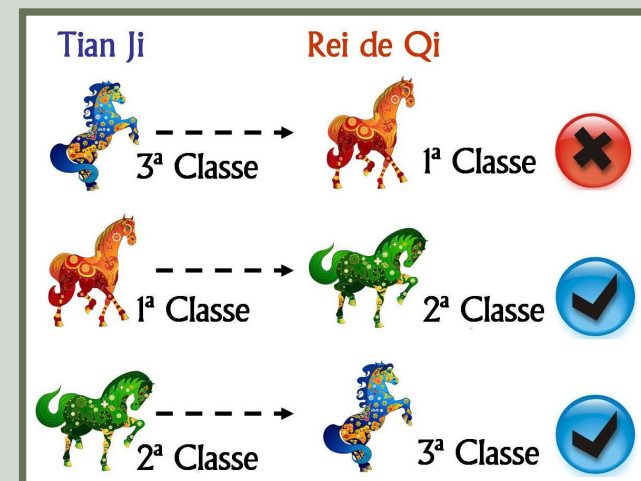
O cavalo de 1ª classe do rei de Qi foi diante do cavalo de Tian Ji durante toda a corrida e, sem dúvida nenhuma, o general perdeu a primeira corrida. Seguidamente, começou a segunda

corrida. Embora ainda muito contente no início, o rei notou algo estranho logo a seguir: o cavalo de 2ª classe de Tian Ji estava sempre à frente do seu cavalo, o que era muito raro. Embora já menos confiante, o rei tentou consolar-se por considerar que Tian Ji tinha sorte, o que acontecia de vez em quando. Fingindo que não estava nada preocupado, o rei anunciou: “Um a um. Empate! Empate!”

A terceira corrida era decisiva. Surpreendentemente, foi uma corrida pior que a anterior para o rei. O seu cavalo de 3ª classe não podia alcançar o cavalo de Tian Ji e perdeu totalmente o ânimo. Em fim, o rei podia apenas suspirar e admitiu o fracasso.

Embora desapontado por perder o jogo, o rei queria mesmo saber o porquê. Mandou chamar Tian Ji e lhe perguntou: “Quando é que o senhor general comprou esses novos cavalos?” Tian Ji respondeu contentemente: “V. Majestade, os meus cavalos são os mesmos. Mudei apenas a ordem da participação deles.” E explicou ao rei a tática de Sun Bin. Depois de saber do plano secreto, o rei ficou extremamente contente e disse: “Talento! Que talento! Eu não perdi no jogo. Na verdade,

até ganhei, pois acabei por descobrir uma pessoa tão talentosa ao meu lado! Isso não será presságio de um futuro mais próspero?” Mais tarde, Sun Bin foi nomeado consultor militar e deu grandes contribuições para o Reino de Qi.



## 田忌赛马

梁策

孙臧是中国战国时期军事家，得到齐国大将田忌赏识，被奉为上宾。一天，孙臧看到田忌闷闷不乐，就问：“将军有什么不顺心的事吗？”田忌叹了口气说：“先生有所不知，我养的马都是能征善战的宝马良驹，可每次和大王的马一比就败下阵来，让我不但输了银子，还在众大臣面前丢尽面子。唉，刚才散朝，大王又说明天赛马，这可怎么好！”

孙臧连忙安慰田忌：“将军不要烦恼。明天我和你一起去赛马，看看能不能帮你想想法子赢过来。”田忌将信将疑，第二天果然带着孙臧来到赛马场。

赛马场设在城东的一座兵营内，看台对面是一溜长长的马棚，参赛的马按照一、二、三等分别拴在那里。田忌指点给孙臧看：一等马，挂金铃，系黄绸；二等马，挂银铃，系红绸；三等马，挂铜铃，系绿绸。

孙臧静静地看了一会儿，问田忌：“怎么个比法？”田忌说：“一等对一等，二等对二等，三等对三等，三场两胜就赢了。”

孙臧沉思了一下说：“将军赶快派人将你的马改换一下装扮，把三等马装扮成一等马，迎战大王的一等马；把一等马装扮成二等马，迎战大王的二等马；把二等马装扮成三等马，迎战大王的三等马。这样将军输一场而胜两场，岂不稳操胜券！”

田忌听罢，高兴地说：

“哎呀！先生果然不凡，我怎么以前就想不到呢！”再说齐威王注意到田忌如此兴奋，就像赢定了似的，心里十分纳闷。比赛开始后，他远远地看见田忌的一等马虽然挂金铃，系黄绸，却完全没有骏马的威风，不禁笑出声来：“哈哈，田将军的马今天是怎么了，一等就是这副模样，那二等、三等还不知道是什么模样！”周围的大臣都哈哈大笑起来。

果然，齐威王的一等马一路遥遥领先，不用说，田忌输了第一场。第二场紧接着开始了。齐威王一开始还得意洋洋，可没过一会儿，他就觉得不对劲：田忌的二等马一路领先，自己的二等马怎么也赶不上，这可是以前少有的事！齐威王有点儿底气不足，但想想田忌以前也赢过一场半场，就满不在乎地说：“一胜一负，平局了！平局了！”

关键就看第三场了！谁知齐威王输得更惨，他的三等马见赶不上田忌的三等马，竟悠悠哉哉打不起一点儿精神。最后齐威王只得一声叹息：“输喽！”

输的滋味虽然不好受，但齐威王没忘输个明白。他命人叫来田忌，问：“田将军什么时候买了好马？”田忌兴奋地说：“大王，我的马还是以前的马，只不过出场次序稍稍换了一下。”于是田忌一五一十，把孙臧教他的赛马方法说了。

齐威王听完以后，感慨万千地说：“奇才！真是奇才！本王没有输，本王赢了！本王得到良将，这不是齐国强盛的先兆吗？”后来，孙臧被齐王任命为军师，为齐国立下汗马功劳。





TRADIÇÕES DO ANO NOVO LUNAR

Catarina Domingues

Sempre me pareceu difícil dissociar a cultura chinesa de uma certa supersticiosidade. O Ano Novo Lunar é a mais importante festa do calendário nacional. Vamos conhecer as tradições. Ou será que são superstições?

**Dança do dragão** Tradição antiga, que se tem desenvolvido ao longo dos anos e que é mais comum entre as comunidades rurais da China. Segundo a crença chinesa, a dança atrai prosperidade, sorte e renovação.

**Fogos de artifício** Os chineses lançam fogos de artifício e rebentam bombinhas para espantar os maus espíritos. Acredita-se que todos aqueles que o fazem vão ter sorte ao longo do ano.

**Hongbao** É um envelope vermelho com dinheiro lá dentro. Tradicionalmente é oferecido por adultos aos mais jovens. Acredita-se que o dinheiro vai proteger as crianças dos maus espíritos, trazer saúde e longa vida.

**Gala CCTV-1** A gala televisiva foi transmitida pela primeira vez em 1983. Truques de magia, acrobacias, ópera chinesa, diálogos cómicos. Tudo tem espaço neste programa que é transmitido ao longo da noite da passagem de ano. A gala é nacionalmente conhecida e são poucos os que perdem a oportunidade de a ver.

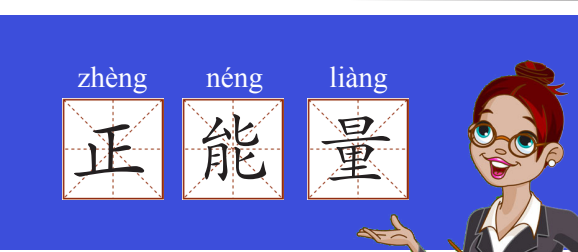
**Jiaozi** São raviólis. Diz-se que os *jiaozi* foram cozinhados pela primeira vez há 1600 anos e são obrigatórios à mesa dos chineses na noite de passagem de ano. Em certas áreas adiciona-se um pouco de açúcar, o que pode simbolizar uma vida mais doce. Também podem ser colocadas moedas no interior. Quem comer este dumpling, pode contar com fortuna e sorte.

**Limpeza** Uns dias antes das celebrações do Ano Novo lunar é feita uma limpeza às casas para eliminar as energias velhas e renová-las. A limpeza deve ter início antes do nascer do Sol e terminar antes do pôr do sol.

**Decoração** Depois da limpeza, as casas são decoradas com lanternas vermelhas, desenhos recortados em papel e enfeites à porta de entrada como forma de dar as boas-vindas ao novo ano.

**Feiras** Durante estes dias, feiras vão abrir as portas para vender tudo o que é necessário para o Ano Novo lunar. Fogos de artifício, enfeites, comida e artesanato são alguns dos produtos disponíveis. Os mercados são também palco de atuações e costumam estar decorados com grandes lanternas vermelhas.

**Shousui** *Shousui* significa “ficar acordado até tarde na passagem de ano”. Diz a lenda que um monstro mítico chamado *Nian* (ano) saía à rua para caçar pessoas. Por ser sensível a ruídos e à cor vermelha, os chineses começaram a decorar as casas de vermelho e a lançar fogos de artifício. As pessoas ficam acordadas até tarde para fazer frente ao *Nian*.



Energia Positiva

A expressão mais em voga em 2013 na China foi “energia positiva”. Originalmente um termo específico da Física, a energia positiva foi usada por chineses para descrever as pessoas ou atividades que incentivam um sentimento positivo e otimista.

A expressão dissemina-se para a área política. Num artigo divulgado na véspera do 35º aniversário do estabelecimento das relações diplomáticas entre a China e os Estados Unidos, o chanceler chinês, Wang Yi, disse: “A China se compromete com o desenvolvimento pacífico e sempre manda energia positiva para promover a paz e o desenvolvimento mundiais.”

A energia positiva marcou também os trabalhos de resgate no grande terremoto na cidade de Ya’an, na província de Sichuan, sudoeste da China. Entre os voluntários se encontrava Liao Zhi. Era especial por ser uma vítima do tremor que ocorreu cinco anos atrás, em Wenchuan, também na província de Sichuan. Naquela tragédia, a então professora de dança perdeu sua filha e suas pernas. Em Ya’an, Liao Zhi distribuiu kits de emergência para as famílias atingidas, apoiando-se nas pernas mecânicas.

盘点 2013 年中国热词，“正能量”可谓当之无愧。“正能量”本是一个物理学名词，而现在，中国人常常用它来形容那些给社会带来积极乐观向上的力量的人和事。

在政治生活中，“正能量”一词被频频使用。中美建交 35 周年前夕，中国外交部长王毅撰文道：“中国将坚持和平发展，并向世界的和平与发展传播正能量。”

雅安地震中的志愿者廖智就是一个正能量的传播者。在五年前的汶川地震中，作为舞蹈教师的廖智失去了双腿和亲爱的女儿。然而，生活的打击并没有击垮她，在 2013 年的雅安地震救灾工作中，廖智戴着假肢，为灾民们分发救灾物资。

Programas diários para os países lusófonos (vigente a partir do dia 11 de junho de 2012)

Segunda-feira	Terça-feira	Quarta-feira	Quinta-feira	Sexta-feira	Sábado	Domingo
Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário
China em Foco	China em Foco	China em Foco	China em Foco	China em Foco	Oriente-se	Encontro com Ouvintes
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente
Panorama Econômico	Pelos Quatro Cantos	Nos Ares da Cultura	Sala de Visitas	Encontro com Ouvintes	Falo Português	Gastronomia
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia
Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia		
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente

Horários e frequências (vigente a partir do dia 31 de março de 2013)

Direção	Horários (UTC)	Frequências (kHz)
Para Europa	19:00-20:00	12095/9730
	22:00-23:00	6175/7260
Para África	19:00-20:00	5985/7365/7405/9535
	19:30-20:00	11640/13630
Para América do Sul	22:00-23:00	9410/9685
	23:00-00:00	6100/13650
	00:00-01:00	6100/9435

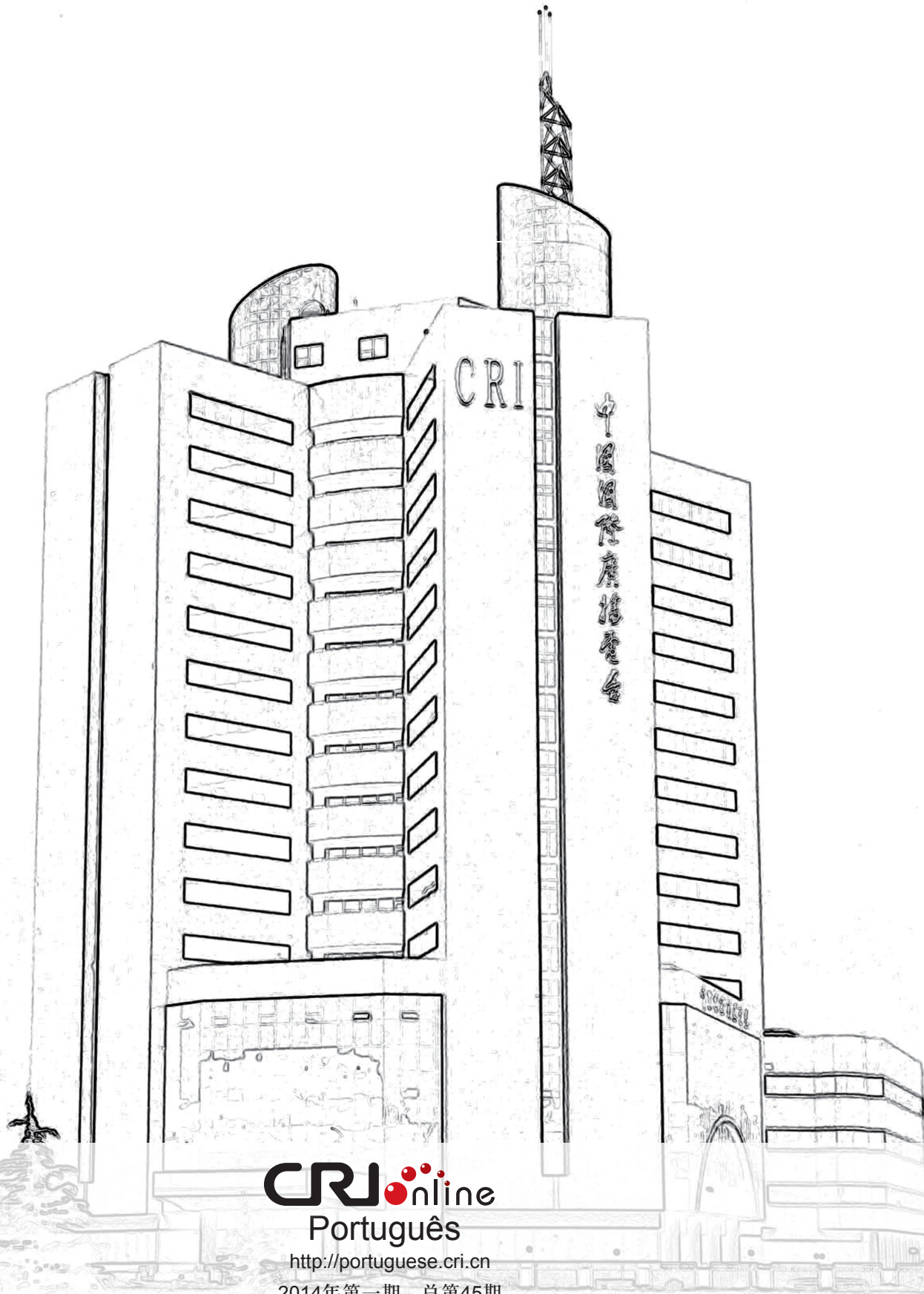
Programa FM 91,4 em Lisboa (vigente a partir de 19 de agosto de 2013)

Horário (Lisboa)	12:00	13:00	19:00	20:00	21:00	22:00
2ª feira	Acordes do Oriente	Ritmos da China	Panorama Econômico	Paralelo 22*	Gastronomia	Som da Semana*
3ª feira	Acordes do Oriente	Ritmos da China	Pelos Quatro Cantos	Nos Ares da Cultura	Zona Indie*	
4ª feira	Acordes do Oriente	Ritmos da China	Sala de Visitas	Falo Português	Som da Semana*	
5ª feira	Acordes do Oriente	Ritmos da China	Oriente-se	Contraponto	Zona Indie*	
6ª feira	Acordes do Oriente	Ritmos da China	Som da Semana*	Panorama Econômico	Macau Entrevista*	

Horário	14:00	15:00	16:00	17:00	18:00	20:00	21:00
Sábado	Acordes do Oriente	Pelos Quatro Cantos	Falo Português	Nos Ares da Cultura	Ritmos da China	Sala de Visitas	Oriente-se
Domingo					Ritmos da China	Gastronomia	

\* Fornecido pela Rádio Macau. 由澳门电台提供。





**CRI**online  
Português

<http://portuguese.cri.cn>

2014年第一期 总第45期

Tel: +8610 68891968

Email: [cripor@cri.com.cn](mailto:cripor@cri.com.cn)

[weibo.com/criportuguese](http://weibo.com/criportuguese)

facebook: Cri Portuguese

中国国际广播电台葡语部  
北京石景山路甲16号 邮编: 100040

Departamento de Português, CRI-39  
Rádio Internacional da China  
P.O. BOX 4216 Beijing, China

